

АНДЖЕЛО.

ВСТУПЛЕНИЕ.

ANGELO.

VORSPIEL.

Ц. Кюи.

1871-1875

C. Cui.

Andante.

PRIMO

Andante.

SECONDO

This musical score is arranged in four systems, each containing a grand staff (treble and bass clefs) and a separate bass line. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, beams, and slurs. Dynamics are indicated by *mf* (mezzo-forte), *f* (forte), *ss* (sforzando), and *p* (piano). Tempo markings include *mosso* and *riten.* (ritardando). The score concludes with the instruction *Poco piu* (Poco più).

System 1: Features a grand staff and a bass line. Dynamics include *mf* and *f*.

System 2: Features a grand staff and a bass line. Dynamics include *mf* and *f*. The instruction *Poco piu* appears at the end of the system.

System 3: Features a grand staff and a bass line. Dynamics include *ss* and *p*. The instruction *Poco piu* appears at the end of the system.

System 4: Features a grand staff and a bass line. Dynamics include *mf*, *f*, and *ss*. The instruction *mosso* appears at the beginning of the system, and *riten.* appears above the final measures.

a tempo.

First system of musical notation, measures 1-4. The music is in 3/4 time and features a piano (*p*) dynamic. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

a tempo.

Second system of musical notation, measures 5-8. The music continues with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a more active melodic line with slurs and ties, while the left hand maintains a steady accompaniment.

Third system of musical notation, measures 9-12. The music continues with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The right hand shows a more complex texture with many beamed notes, while the left hand continues with a steady accompaniment.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The music continues with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The right hand features a melodic line with slurs and ties, while the left hand provides a steady accompaniment.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The music continues with a forte (*f*) dynamic, followed by a fortissimo (*fff*) dynamic. The right hand features a complex texture with many beamed notes, while the left hand provides a steady accompaniment.

Sixth system of musical notation, measures 21-24. The music continues with a fortissimo (*fff*) dynamic, followed by a *riten.* (ritardando) marking. The right hand features a complex texture with many beamed notes, while the left hand provides a steady accompaniment.

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

СЦЕНА I

ERSTER AUFZUG.

SCENE I.

Великолепно иллюминированный садъ Тизбы. Въ глубинѣ сцены, ярко освѣщенная вилла, сбоку входъ въ гротъ Киприды.
Толпа масокъ въ самыхъ разнообразныхъ костюмахъ.
Prachtvoll illuminirter Garten Thisbe's. Im Hintergrunde sieht man ihre hellerleuchtete Villa, an der Seite der Eingang zur Schlucht der Kipride. — Viele Masken in den mannigfaltigsten Kostümen.

Allegro vivace.

The musical score is written for piano and consists of six systems of music. Each system has a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegro vivace'. The dynamics range from piano (p) to fortissimo (ff). The score includes various musical notations such as notes, rests, and slurs. The final system ends with the words 'cre- cen- do' written above the notes.

Soprano. *ff*
 Пыш - - - но чер - то - ги ci - я - - ютъ, празд -
 Herr - - - lich schon pran - - gen die Hal - - len, fest -

Alto. *ff*
 Какъ пыш - - но чер - то - ги ci - я - - ютъ, празд -
 Wie herr - - lich schon pran - - gen die Hal - - len, fest -

Tenor *ff*
 Какъ пыш - - но чер - то - ги ci - я - - ютъ, празд -
 Wie herr - - lich schon pran - - gen die Hal - - len, fest -

Basso. *ff*
 Пыш - - - но чер - то - ги ci - я - - ютъ, празд -
 Herr - - - lich schon pran - - gen die Hal - - len, fest -

ff

- - - никъ вол - - шеб - - ный всю - - ду ра - дост - но шу -

- - - li - cher Ju - - bel ü - - ber - all so freu - dig

- - - никъ вол - - шеб - - ный всю - - ду ра - дост - но шу -

- - - li - cher Ju - - bel ü - - ber - all so freu - dig

f* *p

f

мѣтъ. Взоръ о - ча - ро - ванъ, а
 tönt. Ha! wel - cher An - blick und

мѣтъ. Взоръ о - ча - ро - ванъ, а во - хн -
 tönt. Ha! wel - cher An - blick und das hoch - ent -

мѣтъ. Рос - кошь ю взоръ о - ча - ро - ванъ, а
 tönt. Ha! zau - ber - haft wir - ket sol - cher An - blick und

мѣтъ. Взоръ о - ча - ро - ванъ, а
 tönt. Ha! wel - cher An - blick und

нашъ слухъ у - по - енъ зву - комъ му - зы - ки.
 das Ohr schwelgt im Meer süs - se - sten Ge - sings.

щен - ный слухъ у - по - енъ зву - комъ му - зы - ки.
 zück - te Ohr schwelgt im Meer süs - se - sten Ge - sings.

нашъ слухъ у - по - енъ зву - комъ му - зы - ки.
 das Ohr schwelgt im Meer süs - se - sten Ge - sings.

нашъ слухъ у - по - енъ зву - комъ му - зы - ки.
 das Ohr schwelgt im Meer süs - se - sten Ge - sings

p

Все манить насъ, все влечетъ насъ къ веселью, все насъ къ радости свѣтлой зо -
 Ja Al - les lockt, Al - les mah - net zur Freu - de, Al - les la - det uns hier zur Fröhlich -

p

Все ма - нить насъ къ ве - сель - ю, все насъ къ ра - до - сти зо -
 Ja Al - les lockt zur Freu - de, Al - les ruft zur Fröh - lich -

p

Все ма - нить насъ къ ве - сель - ю, все насъ къ ра - до - сти зо -
 Ja Al - les lockt zur Freu - de, Al - les ruft zur Fröh - lich -

p

Все ма - нить насъ къ ве - сель - ю, все насъ къ ра - до - сти зо -
 Ja Al - les lockt zur Freu - de, Al - les ruft zur Fröh - lich -

ветъ. Мы за - бо - ты за - бы - ва - емъ, вѣ - римъ о - хот - новѣсчаст -
 keit. Las - set al - le Sor - gen flie - hen, ge - bet denn harm - los der

ветъ. Мы за - бо - ты за - бы - ва - емъ, вѣ - римъ
 keit. Las - set al - le Sor - gen flie - hen, ge - bet

ветъ. Мы за - бо - ты за - бы - ва - емъ, вѣ - римъ
 keit. Las - set al - le Sor - gen flie - hen, ge - bet

ветъ. О - хот - но вѣ - римъ
 keit. Und harm - los ge - bet

ff

ли - вы - е - дии. Пыш - но адъсь чер - то - ги ci - я
 Won - ne euch hin. Herr - lich schon er - glän - zen die Hal -

въ счастье - я дии. Пыш - но адъсь чер - то - ги ci - я
 ganz euch hin. Herr - lich schon er - glän - zen die Hal -

въ счастье - я дии. Пыш - но адъсь чер - то - ги ci - я
 ganz euch hin. Herr - lich schon er - glän - zen die Hal -

въ счастье - я дии. Пыш - но адъсь чер - то - ги ci - я
 ganz euch hin. Herr - lich schon er - glän - zen die Hal -

ff

p

ютъ. Празд - никъ ве - се - ли - емъ шу - мить, ма - нить
 len. Fest - lich - er Ju - bel laut er - tönt, Al - les

p

ютъ. Празд - никъ ве - се - ли - емъ шу - мить, ма - нить
 len. Fest - lich - er Ju - bel laut er - tönt, Al - les

p

ютъ. Празд - никъ ве - се - ли - емъ шу - мить, Празд - никъ
 len. Fest - lich - er Ju - bel laut er - tönt, Al - les

p

ютъ. Празд - никъ ве - се - ли - емъ шу - мить, Празд - никъ
 len. Fest - lich - er Ju - bel laut er - tönt. Al - les

p

празд - никъ.
ver - lockt

Празд - - никъ
Freu - - - de

счасть - e
beut uns das

празд - никъ.
ver - lockt

Празд - - никъ
Freu - - - de

счасть - e
beut uns

къ се - бѣ у - вѣ - ка - етъ насъ. Празд - - никъ
ver - lo - cket zur Freu - - de hier. Freu - - - de

счасть - e
beut uns

къ се - бѣ ма - нитъ насъ Празд - - никъ
ver - lo - cket uns hier Freu - - - de

счасть - e
beut uns

намъ да - етъ. Празд - - - никъ за - - бо - ты всѣ на - ши у -
heut' - ge Fest. Al - - - le die Sor - gen sie flie - hen von

намъ да - етъ. Празд - - - никъ за - - бо - ты у -
die ses Fest. Al - - - le die Sor - gen ent -

намъ да - етъ. Празд - - - никъ за - - бо - ты у -
die ses Fest. Al - - - le die Sor - gen ent -

намъ да - етъ. Празд - - - никъ за - - бо - ты у -
die ses Fest. Al - - - le die Sor - gen ent -

mf
но - ситѣ, онѣ от - ра - ду - вая - ва - етъ въ ду - шу, онѣ бла - жен -
sel - her, ja hier ath - met nur die Freu - de, Freu - de, al - le Won -

mf
но - ситѣ, вѣѣ, онѣ от - ра - ду - лѣетъ намѣ въ ду - шу, онѣ бла -
flie - hen, hier athmet einzig nur Freu - de Freu - de al - le

mf
но - ситѣ, онѣ от - ра - ду - лѣетъ въ ду - шу,
flie - hen, ja hier ath - met nur Freu - de.

mf
но - ситѣ, вѣѣ, онѣ от - ра - ду да - етъ,
flie - hen, ja, ath - met Freu - de al - lein.

mf
- - стно намѣ да - етъ. Празд - никъ вол - шеб -
- - ne lockt uns hier. Heh - re Lust voll Zau -

f
жен - ство намѣ да - етъ. Празд - никъ вол - шеб -
Won - ne lockt uns hier. O Lust voll Zau -

f
О празд - никъ, празд - никъ вол - шеб -
O heh - re Lust heh - re Lust voll Zau -

f
онѣ бла - жен - ство су - лѣтъ. Празд - никъ вол - шеб -
Al - le Won - ne lockt uns hier. Heh - re Lust voll Zau -

ный, мы те-бѣ пре-да-ем-ся, ты при-ми
 bers, heh-re Lust so voll Zau-bers, nimm uns auf

ный, воз-ми насъ. мы пре-да-ем-ся те-бѣ въоб-ять-я,
 bers, o nimm uns auf, o nimm uns auf, heh-re Lust voll Zau-bers,

ный, мы те-бѣ пре-да-ем-ся, ты при-ми
 bers, heh-re Lust so voll Zau-bers, nimm uns auf

ный, воз-ми насъ, мы пре-да-ем-ся те-бѣ въоб-ять-я,
 bers, o nimm uns auf, o nimm uns auf, heh-re Lust voll Zau-bers,

насъ на ло-но сво-е !
 nimm uns auf in dei-nen Schooss !

ча-руй, у-вле-кай !
 nimm uns in den Schooss !

насъ на ло-но сво-е !
 nimm uns auf in dei-nen Schooss !

ча-руй, у-вле-кай !
 nimm uns in dei-nen Schooss !

Page: (nur 5 bis 6 Stimmen.)

Пажки (незначительная часть хора 5 или 6 голосов.)

mf Soprani.

riten.

Meno mosso

Пажки 5 или 6 голосов.

pp Alt.

Сча - сти - емъ любви
Süs - se Lie - bes - lust

ды - шеть э - та
ath - met die - se

ночь
Nacht

Дышетъ въ счастьемълюб.
Süs - se Liebeswonne

Soprani.
a tempo

ви э - та ночь
ath - met die Nacht

Въз - ту ночь друзья все за - бо - ты
da - rum Freunde, scheucht al - le Sor - gen

riten.

Alt.

Meno mosso.

прочъ
fort

Въз - ту ночь друзья за - бо - ты все прочъ
da - rum Freunde, scheucht die Sor - gen ihr fort

Tempo I^o

Meno mosso.

pp

Сча-сти-емъ любви дышетъ э-та ночь.
Süs-se Lie-bes-lust athmet die-se Nacht

(5 или 6 голосовъ.)
(5 oder 6 Stimmen.)

mf

Сча-сти-емъ любви дышетъ э-та ночь.
Süs-se Lie-bes-lust athmet die-se Nacht.

Tempo I^o

Meno mosso.

mf

p

Tempo I^o*riten.* Meno mosso.

mf

Въз-ту ночь друзья за-бо-ты все прочь _____
da-rum Freundescheucht die Sor-gen ihr fort _____

p

Въз-ту ночь друзья за-
da-rum Freundescheucht die

mf

Въз-ту ночь друзья за-бо-ты все прочь _____
da-rum Freundescheucht die Sor-gen ihr fort _____

Tempo I^o*riten.* Meno mosso

mf

p

Tempo 1^o

(всѣ) *p*

Въ сердцѣ пол-ны мы жаждой наслажденья по-свя-
 Wem das Herz nach solch hehrer Lust sich sehnet, wei-he

бо-ты всѣ прочь _____ Въ серд-це пол-ны мы
 Sor-gen ihr fort _____ Wem das Herz nach won-

(всѣ) *p*

Въ серд-це пол-ны мы
 Wem das Herz nach won-

(всѣ) *p*

Слад-кі - - - я
 Die - - - se - - - süss - - -

p

тимъ любви слад-кі - я мгновень - я. Друзь-я, сладкі - я мгно-вень - я
 dem Ge-nuss ganz die süs-sen Stun-den, wei-be ihr ganz die süs-sen Stun-den

жаж-дой на-слаж-день - - - я Люб-ви мы по-свя-тимъ
 ni-ger Lust sich seh-net, weih' ganz sich hehrer Lust,

жаж-дой на-слаж-день - - - я. Люб-ви мы по-свя-тимъ
 ni-ger Lust sich seh-net, weih' ganz sich hehrer Lust,

мгно-вень - - - я по-свя-тимъ
 sen Stun-den, hehrer Lust,

мы по-свя-тимъ люб-ви. по-свя-тимъ.
weihe hehrer Lust sich ganz. hehrer Lust.

всѣ мно-гую - я по-свя-тимъ.
die - se Stun - den hehrer Lust.

всѣ мно-гую - я по-свя-тимъ.
die - se Stun - den hehrer Lust.

мы люб-ви по-свя-тимъ.
seid ge - weiht, hehrer Lust.

p *ri - te - nu - to*

Tempo I^o

pp

Doch der Min - ne Glück oft wan - ket. Schnell ent - fleucht es oft im Au - gen.
Сча - сти - е люб - ви не проч - но,

pp

Счасть - е люб - ви не проч - но, ско - ро - теч - но о -
Doch Min - ne Glück oft wan - ket. Schnell ent - fleucht es gar

pp

Tempo I^o

pp

pp

Ес - ли счасть - е насъ лас - ка - етъ, встрѣтимъ е - го съпри -
 Zeigt das Glück sich euch ge - wo - gen, ei - let ihm zu mit

pp

ви. встрѣтимъ же е - го съпри - въ - томъ пол - нымъ
 blick, Ei - let, Freun - de, es zu ha - schen vol - ler

pp

но, встрѣтимъ же е - го съпри - въ - томъ пол - нымъ
 oft, Ei - let, Freun - de, es zu ha - schen vol - ler

pp

но, встрѣ - тимъ же е - го съпри - въ - томъ пол - нымъ
 oft, Ei - let, Freun - de, es zu ha - schen vol - ler

p

въ - томъ мы. Пыш - но здѣсь чер - то - ги ci - я -
 Freu - dig - keit. Herr - lich hier schon pran - gen die Hal -

ра - дос - ти. Пыш - но здѣсь чер - то - ги ci - я -
 Freu - dig - keit. Herr - lich hier schon pran - gen die Hal -

ра - дос - ти. Пыш - но здѣсь чер - то - ги ci - я -
 Freu - dig - keit. Herr - lich hier schon pran - gen die Hal -

ра - дос - ти. Пыш - но здѣсь чер - то - ги ci - я -
 Freu - dig - keit. Herr - lich hier schon pran - gen die Hal -

p

югъ, праад - - никъ вол шеб - - ный всю - - ду ра дост -
 len, fest - - li - cher Ju - - bel ü - - ber all so

p

югъ, праад - - никъ вол шеб - - ный всю - - ду ра дост -
 len, fest - - li - cher Ju - - bel ü - - ber all so

p

югъ, праад - - никъ вол шеб - - ный всю - - ду ра дост -
 len, fest - - li - cher Ju - - bel ü - - ber all so

p

югъ, праад - - никъ вол шеб - - ный всю - - ду ра дост -
 len, fest - - li - cher Ju - - bel ü - - ber all so

p

p

f

но му - - мить. Взоръ о - - ча - - ро - ванъ.
 freu - dig tönt. На, wel - - cher An - blick!

f

но му - - мить. Взоръ о - - ча - - ро - ванъ, a
 freu - dig tönt. На, wel - - cher An - blick, und das

f

но му - - мить. Рос - кошь ю взоръ нашъ о - - ча - - ро - ванъ,
 freu - dig tönt. На, Zau - ber - haft wir - ket sol - cher An - blick!

f

но му - - мить. Взоръ о - - ча - - ро - ванъ.
 freu - dig tönt. На, wel - - cher An - blick!

f

f

а нашъ слухъ у - по - енъ зву - комъ му - зы -
 Und das Ohr schweigt im Meer süs - se - sten Ge -

вос - хи - пен - ный слухъ у - по - енъ зву - комъ му - зы -
 hoch ent - zück - te Ohr schweigt im Meer süs - se - sten Ge -

а нашъ слухъ у - по - енъ зву - комъ му - зы -
 Und das Ohr schweigt im Meer süs - se - sten Ge -

а нашъ слухъ у - по - енъ зву - комъ му - зы -
 Und das Ohr schweigt im Meer süs - se - sten Ge -

кв. Празд - никъ къ се - бѣ насъ ма - нить, празд - никъ за -
 sangs. Wie lo - cket die - ser Ju - bel! Al - le die

кв. Празд - никъ ма - нить къ се - бѣ, за -
 sangs. Wie lockt der Ju - bel! uns Al -

кв. Праздникъ насъ къ се - бѣ ма - нить и за - бо - ты
 sangs. Wie der Ju - bel uns lo - cket! Al - le Sor - gen,

кв.
sangs.

до - ты у - но - сить, празд - никъ намъ счастье - е су - лить
 Sor - gen ent - wei - chen, Al - les nur lo - cket zur Lust,

до - ты у - но - сить, счастье - е су - лить и
 le Sor - gen wei - chen, lo - cket zur Lust, es

у - но - сить, празд - никъ намъ счастье - е су - лить и
 sie ent - wei - chent Al - les nur lo - cket zur Lust, es

Празд -
 Al -

и въ ду - шу от - ра - ду намъ льетъ.
 zur Freu - de, zur Won - ne uns ein.

въ ду - шу онъ от - ра - ду намъ льетъ.
 la - det Al - les uns zur Won - ne ein.

въ ду - шу онъ от - ра - ду намъ льетъ.
 la - det Al - les uns zur Won - ne ein.

никъ въ ду - шу от - ра - ду намъ льетъ.
 les la - det uns zur Won - ne ein.

f

Празд - никъ вол - шеб - ства пол - ныи. ты насъ возъ - ми въобъ -
 Zau - bri - sche, beh - re Ju - bel nacht. Nimm uns auf in

Празд - никъ вол - шеб - ства пол - ныи, ты насъ возъ - ми въобъ -
 Lau - bri - sche, beh - re Ju - bel - nacht, Nimm uns auf in

Празд - никъ вол - шеб - - ныи, возъ - ми насъ въобъ - ять -
 Zau - bri - sche, won - - ni - ge Nacht. Nimm uns auf in

Празд - никъ вол - шеб - - ныи, возъ - ми насъ ты въобъ - ять -
 Zau - bri - sche, won - - ni - ge Nacht, Nimm uns auf in

ff

ять - я, мы пре - да - ем - ся те бѣ всей ду -
 dei - nen Schooss, lass in Dir ganz uns sein, in dir

ff

ять - я, мы пре - да - ем - ся те бѣ ду -
 dei - nen Schooss, lass in Dir ganz uns sein, ganz

ff

- я, мы пре - да - ем - ся те бѣ всей ду -
 dei - nen Schooss, lass in Dir ganz uns sein, in dir

ff

- я, мы пре - да - ем - ся те -
 dei - nen Schooss, lass in Dir ganz uns

me - ю, ча - руй насъ, ча руй, у - вле - кай.
le - ben, o Nacht, süs - se Nacht, nimm uns auf

me - ю, ча - руй насъ, и у - вле - кай.
le - ben, o Nacht, süs - se Nacht, nimm uns auf.

me - ю, ча - руй насъ и у - вле - кай.
le - ben, o Nacht, süs - se Nacht, nimm uns auf.

да, ча руй насъ и у - вле - кай.
sein, o Nacht, süs - se Nacht, nimm uns auf.

(Гости Тиббы расходятся по все стороны.)
(Die Gäste Thibbys zerstreuen sich nach ver-
schiedenen Seiten hin.)

Счасть - емъ люб - ви
Sü - sse Lie - be

Счасть - емъ люб - ви
Sü - sse Lie - be

дѣ - шѣтъ э - та ночь
 ath - met die se Nacht
 ath - met die Nacht
 дѣ - шѣтъ э - та ночь
 ath - met die se Nacht
 дѣ - шѣтъ э - та ночь
 ath - met die Nacht
 дѣ - шѣтъ э - та ночь
 ath - met die Nacht

8 *pp*

pp от - бро - сямъ неѣ аа - бо - ты
 Freun - de, scheucht al - le Sor - gen
pp от - бро - сямъ прочь аа - бо - ты
 Freun - de, ver scheucht die Sor - gen!
pp от - бро - сямъ неѣ аа - бо - ты
 Freun - de, scheucht al - le Sor - gen

8

[illegible]

pp люб-ви pur ihm *pp* по свя- dem Ge-

кі-я мгно-вѣнь-я мы люб-ви по-свя-тимъ, дру-
 dem Genuss die Stun- den, wei- het al- le Stunden dem Ge-
 dem Ge- nuss dem Ge- nuss
 - свя- тимъ все люб- ви

свя- тимъ люб-ви *pp* неѣ мгно- ве ні-
 et dem Ge- nuss, weiht euch dem Ge-
 dem Ge- nuss все люб- ви

свя- тимъ *pp* все люб- ви
 Ge- nuss dem Ge- nuss

pp poco a poco ri- to

- nu - to, ma non troppo.

тимъ
 BUSS

зъя
 BUSS

я
 BUSS

nu - to, ma non *pp* troppo

СЦЕНА II.

SCENE II.

РОДОЛЬФЪ.- RODOLFO.
Allegretto

Be - зум - на - я толпа по - вѣсь без - печныхъ! Какъ пус - то ваше жал - ко - е не -
O un vernünft'ge Schaarleichtfert' ger Kna - ben! Er - bärmlich ist solch fröhliches Ge -

Allegretto

селье. водни ког - да надъ ва - ми распростер - та ру - ка ве - не - ци - анска - го тя - ра - на,
bährden zu ei - ner Zeit, wo ü - ber eu - ren Häupten des Ve - ne - zianischen Ty - rannen Faustschwebt

го - то - на - я васъ за - ду - шить!... II э - то дѣти паду - анскихъ граждавъ!
Euch zu erwürgen schon be - reit! Und diessind Söhne edler Pa - du - an - er!

АСКАНІО.
ASCANIO.

Не о - суждай Ро - доль - фъ, те - бѣ из - вѣ - стно, не всѣ о - ни про - ник - нуты та -
Rodolfo, schel te nicht! du hast's er - fah - ren, dass nim - mer Al - le sol - chen tadelus

p

кимъ преступнымъ лег-ко-мы-са-емъ. Межъ ни-ми есть ю-наши го-
 wer - then Leichtsinns hier theil-haf - tig sind! Wohl fin - dest du Jün - glinge da.

то-вы-е на дѣ-ло ос-во-бож-де-ні-я, и ес-ли мы ихъ
 runter, für die Frei - heit zu kämpfen stets be-reit, und ist nur erst der

пыл-кѣи духъ на-правимъ хо-ро-шо, то вѣрь мнѣ, часъ ги-
 jun - gen Her - zen kühner Muth entflammt, beim heil' gen Gott, dann

mf РОДОЛЬФЪ-RODOLFO.
 бе-ли ти-ра-на нас-та-тъ у же. Да сбу-дут-ся тво-я про-ро-чства!
 schlägt dem Po-de-sta die To-des stund! O wür-de dei - ne Pro - phe - zei - hung wahr!

A.C.K.
ASK.РОДОЛ
RODOLTime!
Stille!

ХОРЪ.
CHOR.

су-димъ.
ra - then.

Мце - ні - е!
Ra - - - che!

Сво - бо - да^{ce}
und Frei - heit.

Ктото кѣнамъ под - хо-дитъ
Tritte hör' ich na - hen!

mf *f*

f РОД.-РОД.

Бла - го - да - рю друзья; вотъ е - ще под - хо-дятъ на-ши...
Jhr, Freunde, Dank sei euch! Wie - der na - hen noch sich Brüder...

p *mf* *f*

„Мце - ні - е!“ ХОРЪ, Сво - бо - - да^{ce} Сю - да друзья, сю - да!
Ra - - - che CHOR. und Frei - - heit! Her, Freun - de, her! hie - her!

ff *f* *p*

Пос - лу - шай - те ме - - ня
hör! mei - ne Re - de an

f

Moderato.

mf

Я вась созвалъ за - тѣмъ, что бы ска - зать вѣстѣмъ, кто нѣ ду -
 Euch ha - be ich be - stellt, da - mit es hör, wem noch voll

Moderato.

p

мѣ патри - ці - ан - ской но - ситъ тя - ранство не - на - ви - дя - ще - е
 Va - ter - lands - ge - füh - len im Bu - sen lo - dert heil' ger Hass für die Ty -

f

mf

сердце: от - ищенъа часть при - бли - зилъ! По - стъ - яны средь чер - ни воз -
 rannen: der Ra - che Stun - de na - hetschon. Ge - streu - et ist für Auf - ruhr der

mf

стань - я се - ме - на. Го - то - выль вы на мечь. друзья?
 Saa - meschon in's Volk! Seid, Freunde, ihr zur That bereit?

3

ХОРЪ. CHOR.

ff

Мы го - то - - вы мстить - ра - ну, слѣдомъ за то - бой
Auf zur Ra - - che dem Ty - ran - nen Zei - ge uns die Bahn

Мы го - то - - вы мстить - ра - ну слѣ - - домъ
Auf zur Ra - - che dem Ty - ran - nen Fol - - - gen

3 7 3

— по всю - - ду смѣ - ло пой - дѣмъ мы
— wir fol - - gen, wo - hin du füh - - - rest!

за то - - бой всю - - ду смѣ - - ло мы пой -
wol - - len wir mu - - - thig, wo - - - hin du uns

РОД. ROD.

Poco meno mosso.

Сня - - щен - ну - ю да - димъ же клят - ну: и въ шу - мѣ
Lasst uns den heil' gen Eid denn schwö - ren; sei's bei dem

дѣмъ
führst!

p

mf

ор - ги - а, и вѣти - хій часъ мо - лит - ны, и вѣ сла - достныхъ объ - я - ті - яхъ люб -
 Trink ge - lag, sei's auch beim stil - len Be - ten, ja selbst in süs - ser Lie - be wei - chem

f

ви, не за - бы - вать что от - ны - нѣ на - ша жизнь об - рѣ - че - на спа -
 Arm, Ge - den - ken im - mer uns lasst, dass un - ser Le - ben jetzt ge - hört dem

poco ritenuto *f* АСКАНІО. АСКАНІО.

се - ні - ю от - чиз - ны! Свя - щен - ну - ю да - емъ мы клят - ну: и вѣ шу - мѣ
 theuren Va - ter - lan - de! Lasst uns den heil' gen Eid denn schwö - ren: sei's beim Ge -

f

Свя - щен - ну - ю да - емъ мы клят - ну: и вѣ шу - мѣ
 Lasst uns den heil' gen Eid denn schwö - ren: sei's bei dem

f

Свя - щен - ну - ю да - емъ мы клят - ну: и вѣ шу - мѣ
 Lasst uns den heil' gen Eid denn schwö - ren: sei's beim Ge -

ор-и, и въ часъ мо-лит-вы, и въ слад-кихъ объ-ятъ-яхъ люб-
la - ge, sei's auch heim Be - ten, ja, selbst in der Lie - be

ор-и, и въ ти-хий часъ мо-лит-вы, и въ сла-достныхъ объ-я-ти-яхъ люб-
Trink-ge-lag sei's auch beim sti - len Be - ten, ja, selbst in süs - ser Lie - be wei - chem

ор-и, и въ часъ мо-лит-вы, и въ слад-кихъ любви объ-
la - ge, sei's auch beim Be - ten, ja, selbst in der Lie - be

и, не за-бы-вать что жизнь на-ша об-рѣ-че-на спа-
Arm Ge-den-ken las - set uns im - mer, dass un - ser Blut ge -

и, не за-бы-вать что от-ны-нѣ на-ша жизнь об-рѣ-че-на спа-
Arm, Ge-den-ken im - mer uns lasst, un - ser Le - ben jetzt ge - hört dem

и-яхъ, не за-бы-вать что жизнь на-ша об-рѣ-че-на спа-
Ar - men, Ge-den-ken las - set uns im - mer, dass un - ser Blut ge -

се-ни-ю от-чуж-ны!
hört dem Va - ter - lan - de!

се-ни-ю от-чуж-ны!
hört dem Va - ter - lan - de!

(Гости показываются
въ глубинѣ сцены.)

Кля-нем-ся!
Wir schwö-ren!

(Im Hintergrunde
werden die Gäste
sicht bar.)

poco animato

Allegro.

mf РОДОЛЬФЪ. ROD.*riten.*

Sopr.

И у - ка - жу, друзъ я и часть, и средс - тва от - мице, ми - я. Те -
 Ich zei - ge euch die Stun - de an, die Mit - tel zur Ra - che! Einst -

Alti

Сча - сти - емъ люб - ви ды - шеть э - та ночь
 Süs - ser Lie - be Lust ath - met die - se Nacht

Tenor.

Allegro.

Meno mosso.

перъ же за - та - нымъ нѣгру - ли на - мѣренъе свя - то - е,
 wei ßen a - ber bergt noch still das heil'ge Un - ter - nehmen!

pp

ды - шеть сча - сти емъ люб - ни э - та ночь.
 Süs - se Lie - be ath - met, ath - met die Nacht.

Meno mosso.

pp

*a tempo**riten.*

и аа - мѣ - ша - ем - ся въ тол - цѣ без - печ - ной, чтобъ не дать по до -
 Und mischt euch ins Ge - wühl der tol - - len Mas - ken, dass kein Argwohn et -

Sopr

mf
 Въ а - - ту ночь друзья, веѣ за - бо - ты прочь.
 da - rum, Freunde, scheucht ai - le Sor - gen fort.

*a tempo.**riten.**Meno mosso.*

арѣ - ни - я дру - гия.
 wa da - rob er - steh!

pp *Alti.*

— Въ а - - ту ночь, друзья, за - бо - ты веѣ прочь —
 — da - rum, Freunde, scheucht die Sor - gen all' fort —

pp *Meno mosso.**Tempo I. Tenor.**Meno mosso.*

Сча - сти - емъ любви ды - шеть э - та ночь Сча - сти - емъ любви ды - шеть э - та
 Süs - ser Lie - be Lust athmet die se Nacht, Süs - ser Lie - be Lust athmet die - se

Tempo I

Andantino.

ночь... Я — съ на — ми со — гла — сенъ впол — нѣ Госпо — да, за — бо — ты преквер — но — е
Nacht! Ja — Wohl habt ihr Recht ganz und gar, werthe Herrn! Gar schlechte Ge — fähr — ten sind

Andantino.
p

дѣ — ло, а счас — ті — я путь пре — кра — сенъ и ве — сѣль, вѣне —
Sor — gen, Ein hei — te — rer Weg zum Glü — cke uns füh — ret, auf

го мы пуска — емся смѣ — ло. Но толь — ко на э — томъ ве — се — ломъ пу — ти, по —
ihm sind al — ein wir ge — bor — gen! Doch ach! manches Mal auf dem We — ge zum Glück, da

p

f рой спо — ты — кнуть — ся воз — мож — но, а кто спо — ты — кнет — ся, тотъ
straucheln mit un — ter selbst Wei — se. Und Man — cher, wer strau — chelt, der

mf

ше - ю свер - нетъ... Со - вѣтъ мой хо - дить осто - рож - но.
bricht das Ge - nick... Drum wan - delt vor - sich - tig, und lei - se!

A, —
Ah —

p

ес-ли хо-ти-те, со-вѣтуйте дру-гой, онъ пѣ-ни при-хо-дитъ-ся къ-ла-ду: *f* кто
 an-derer Rath vielleicht bes-ser be-bagt? So wählt dem nach eu' rem Ge-fal-len: Nicht

pp

счасть - - е у - тра - - тилъ, о счастье не плачь. А чтожь? хо - хо - чи - -
 här - - men soll sich, wer das Glück sieht ver - jagt... Viel - mehr lach' er selbst

do y-na-ay len!
bis zum Fal-

1st MASKA.
Allegro. 1st MASKA.

(Одинъ изъ заговорщиковъ.)
(Einer von den Verschworenen.)

mf
Со - вѣтъ хо - рошѣ, поч -
Der Rath ist gut, ver

Allegro.

p

тен - ный ас - тро - логъ, но луч - ше ты въ за - мѣтъ своихъ со - вѣ - тонъ, гря -
ehr - ter As - tro - log! doch bes - ser wär's statt dei - nes gu - ten Ra - thes, wenn

ду - шу - ю судь - бу намъ предска - жи.
un - ser Schick - sal du wahr - sa - gen thätst.

Э - то прав - да, ты про - чи -

Ja wahr - haf - tig, Sag' aus dem

Э - то прав - да, ты про - чи -

Ja wahr - haf - tig, Sag' aus dem



тай по анѣ - дамъ, что рокъ су - литъ намъ въ грѣ - лу - щемъ?

Buch der Ster - ne, was uns die Zu - kunft be - schee - ret!

тай по анѣ - дамъ, что рокъ су - литъ намъ въ грѣ - лу - щемъ?

Buch der Ster - ne, was uns die Zu - kunft be - schee - ret!


1^я МАСКА.
1^{ste} MASKA.



Вотъ на при - жѣть, мо - ю судьбу ты зна - ешь?

Mein Schicksal denn, kannst du vielleicht es sa - gen?

ГАЛЕОФА.
GALCOFA.



(Разсматриваетъ его руку.)
(Die Hand des Gastes betrachtend.)

He o - чень вол -

Mein Freund, um dein

нуй - - ся о судьбѣ сво - ей: те - - бя судъ - ба вы - со - ко возне -
 Schick - - sal Sorge nimmer dich: Gar hoch steigst du in Bälde wohl em -

1^я МАСКА.1^{ste} MASKA. 3

сѣтъ Бла - го - да - рю за предска - занъ - е э - то: я радъ вы -
 por! Ei, sei be - dankt für sol che fro - he Zu - kunft, Ger - ne steig

ГАЛЕОФА.

GALBOFA. *mf*

со - ко воз - нес - тись! Хо - тя бы на
 ich zur Höh' em - por! Auch et - - wa, wenn

ви - - сѣ - ли - цу вадер - - - ну - ли те - - бя?
 die - - se Hö - he nur ein Gal - gen wär'?

1^я МАСКА.
1^{ste} MASKA.

Ну, а тотъ постъ те - бѣ предо - ста - вля - ю: у - до - бенъ онъ для на - блю -
Nein, sol - che Eh - re passt für dich besser, du kannst von dort aus nach den

p

(Отводи его въ сторону.)
(Ihn bei Seite führend.)

ГАЛЕОФА.
GALROFA.

Poco meno mosso.

денья не - ба. Sternenspä - hen!
Для за - го - ворцаковъ е - ще у - доб - нѣй!
Ich meine, Gal - gen sind wohl für Ver - schwor - ne!

mf *p*

Poco meno mosso.

(Испуганный въ сторону.) 1^я МАСКА.
Allegro. (Er schrocken, bei Seite.) 1^{ste} MASKA.

Ахъ, чортъ возъ - ми! Долж - но быть онъ ши - онъ,
Pfui, Teu - fel doch! der Kerl ist ein Spi - on!

Allegro. *mf*

(Уходитъ въ сторону.)
(Tritt zur Seite.)

и вы - смотрѣлъ насъ въ гро - тѣ.
und hat uns hier nach - ge - spü - ret!

p *pp*

mf *f*

Астро - логъ, я про - шу васъ, мой го - рос - копъ по - ско - рѣ - е.
 Astro - log, darf ich bit - ten mein Ho - ros - kop mir zu stel - len?

p

ГАЛЕОФА. (берётъ ее за руку.)

GALEOFA. (fasst ihre Hand.)

mf

Вашъ го - рос - копъ, пре - лестна - я синь -
 Eu'r Ho - ros - kop, o schö - ne Sig - no -

f *mf*

(Смотрить ея руку.)

(Betrachtet die Hand.)

о - ра?
ri - na?

Иа -
Sehr

p *f*

вольте онъ го - товъ!
ger - ne! leicht ist das!

Нынче ночь - ю вы на су - щѣ у
die - se Nacht werdet ihr zu Hau se er

mf *v*

2^я МАСКА.
2^{te} MASKA.

ГАЛЕОФА
GALEOFA.

mf то - не - те. Какъ у - то - ну я на су - щѣ? Синь - о - ра, э - то
trin - ken noch. Wie denn er - tränk' ich zu Hau - se? Sig - no - ra. das ist

f вѣр - но: вѣр - ю - я - ти - яхъ му - жа у - то - не - те вы! *riten.* *a tempo.*
si - cher; ihr wer - det er - trin - ken im Arm' ei - nes Mann's!

ХОРЪ.
CHOR.

mf Астро - логъ нашъ зна - етъ всё, онъ по звѣздамъ въ ду - шѣ чи - та - етъ.
mf Astro - log, gar wei - se bist du, aus den Sternen er forschst du die Her - zen!
mf Астро - логъ нашъ зна - етъ всё, онъ по звѣздамъ въ ду - шѣ чи - та - етъ.
mf Astro - log, gar wei - se bist du, aus den Sternen er forschst du die Her - zen!

У - год - но намъ чтобъ я на - звалъ и - мя мо - ря что васъ по - гло - титъ?
Be - liebt es euch, dass ich nen - ne je - nes Meer das heut' euch verschlin - get?

2^я МАСКА.

2^{te} MASKA.

Нѣтъ, нѣтъ! не на - до! Вижу я въ подлѣ маской у - га - дывать у -
Nein, nein, nicht nö - thig! Vor Euch schützt die Hül - le der Mas - ke nicht, scharf

ГАЛЕОФА.
GALEOFA.

мѣ - е - те!
se - het ihr!

Да, синь - о - ра, у - мѣ - ю!
Ja, Sig - no - ra scharf seh' ich!

РОДОЛЬФЪ.
RODOLFO.

Но можетъ быть, сей - часъ вы о - шн - бе - тесь: ска - жи - те Астро - логъ, кто я?
Und doch kann's sein, dass ihr sog - leich euch ir - ret: Herr Astro - log, sagt, wer bin ich?

ГАЛЕОФА.
GALEOFA.

Presto.

f

Кто вы, сеньоръ, вы? —
Ihr seid, Signor, Ihr —

Вы Эцце - ли - но ди Ро - ма - но.
seid Ez ze - li - no di Ro - magno!

РОДОЛЬФЪ.
RODOLFO.

Стой - те, от - ку - да вы уа - на - ли э - то и - мя?
Schweiget! wie kann - tet Ihr er - kun - den die - sen Na - men?

ХОРЪ.
CHOR.

p

Подъ мас - кой онъ уа - налъ е - го,

p

На! kei - ne Mas - ke birgt vor ihm!

p

Подъ мас - кой онъ уа - налъ е - го.

p

На! kei - ne Mas - ke birgt vor ihm!

онъ от кро - етъ тай - - - ны на - - - ши
Er er - forschet Al - - - les Herz und

онъ от кро - етъ тай - - - ны на - - - ши
Er er - forschet Al - - - les Herz und

онъ от кро - етъ тай - - - ны на - - - ши
Er er - forschet Al - - - les Herz und

онъ от кро - етъ тай - - - ны на - - - ши
Er er - forschet Al - - - les Herz und

вѣъ и вы - - - дастъ мужъ - ямъ Онъ по - гу -
Sinn! den Gat - - - ten wird Er uns ver - ra -

вѣъ и вы - - - дастъ мужъ - ямъ Онъ по - гу -
Sinn! den Gat - - - ten wird Er uns ver - ra -

вѣъ и ны - - - дастъ вра - гамъ Онъ по - гу -
Sinn! den Fein - - - den wird Er uns ver - ra -

вѣъ и ны - - - дастъ вра - гамъ Онъ по - гу -
Sinn! den Fein - - - den wird Er uns ver - ra -

битъ насъ, онъ вы дасть насъ мужъ
 then, Ja den Gat ten er's ver
 битъ насъ, онъ вы дасть насъ мужъ
 then, Ja den Gat ten er's ver
 битъ насъ, онъ вы дасть насъ вра
 then, Ja den Fein den er's ver
 битъ насъ, онъ вы дасть насъ вра
 then, Ja den Fein den er's ver

Allegro vivace.

**ГАЛЕОФА.
GALEOFA.**

(Родольфу, указывая на уходящихъ.)
(zu Rodolfo, auf die Andern hinweisend.)

Синь - о - ры струхну - ля! Пусть у -
Die Feig - lin - ge zit - tern! Lasst sie

ямъ!
râth!

(Уходить озираясь на Галеофу полунасмѣшливо,
полу-боязливо.)

ямъ!
râth!

(Sie entfernen sich, indem sie halb spöttisch, halb
ängstlich auf Galeofa zurückblicken.)

гамъ!
râth!

гамъ!
râth!

Allegro vivace.

хо - дятъ, а вы ос - тань - тесь!
 lau - fen! doch Ihr ver - wei - let!

Онъ о -
 Er bringt
 Онъ о -
 Er bringt

Сло - на два сна - зать вамъ мнѣ на - - - до на - -
 Nur zwei Wor - te sa - gen möcht' Euch im Ge -

па - - - сень намъ.
 uns Ge - - - fahr!

па - - - сень намъ, Луч - - - ше намъ
 uns Ge - - - fahr! Bes - - - ser ist's,

е - ди - - иѣ
hei - men ich!

p
Прочь уй - - - демъ!
Lasst uns geh'n!

p
Прочь уй - - - демъ! (Уходить.)
Lasst uns geh'n! (Ab.)

p
Прочь уй - - - демъ!
fort zu geh'n!

p
Прочь уй - - - демъ!
fort zu geh'n!

ff

8.

СЦЕНА IV.

SCENE IV.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

РОДОЛЬФЪ: RODOLFO.

Allegro.

ГАЛЕОФА: GALEOFA.

Meno mosso.

От - ку - да вы мо - е узна - ли и - мя? Что и - мя? И - мя звукъ пус - той! И
 Von wem habt meinen Namen Ihr er - fah - ren? Was Na - me? Ein leerer Klang ist das! Ich

нар

Allegro. f

Meno mosso. mf

больше ана - ю; я мо - гу вамъ раска - зать всю на - шу жизнь. Пра - во!
 weiss noch Bess'eres! Eu - er ganzes Le - ben selbst ward mir be - kannt! Wahr - lich!

tr^b

p

Moderato.

По - томокъ анаме - ни - тыхъ предковъ въ Па - ду - ѣ ца - рившихъ, но изгнанныхъ тиранской
 Nach fahr der be - rühm - ten Ah - nen, welche einst hier herrschten, doch verbannt durch der Ty - ran - nen

Moderato. p

власть - ю, вы всю - ду бро - дя - те, скры - ва - ясь подъ и - ме - немъ чу - жимъ.
 Macht.spruch, seid Ihr jetzt hei - mathlos, Euch schuetzet der frem - de Na - me kaum!

p

ЛѢТЪ НѢСКОЛЬКОТОМУ, влю - би - лись вы, синьоръ Родольфъ, въ Ве - неці - и въ патриціанку мо - ло - ду -
 dort in der Stadt Venedig vor we - nig Jahren, Herr Rodol - fo, sah't Ihr ein - steine junge E - del -

cantabile.

ду - ю. О - на васъ также по - лю - би - ла. Вы съ ней ви - да - лись
 da - me, Und Bei der Herzen Fin - gen Feu - er! Ihr sah't euch in der

въ Церкви, и тамъ ко - неч - но, сла - достно взы - ха - ли; о - на жъ мо - лит - вы не - бе -
 Kir - che, und, selbst ver - ständ - lich, wur - de süß ge - seuf - zet, gar viel Ge - be - te sand - te -

- le - ran - do. poco ri - te - nu - to.

самъ шеп - та - ла, а взо - рѣ, взо - ры устремля - ла къ намъ!
 sie gen Him - mel, die Blic - ke rich - lend un - ver - wandt auf Euch!

- le ran - do. poco ri - te - nu - to

mf

О-на бы-ла ве-не-ци-ан-ка, на ней женится могъ ко-роль, лишь иль ве-не-ци-а-нецъ;
 Aus Ve-ne-zia-nischem Geschlechte, durft um sie frei-en nur ein Kö-nig o-der Ve-ne-zia-ner.

Темпо 1^о

mf

ни первымъ, ни вторымъ вы не-бы-ли, и е-ё на-сильно замужъ вы-да-ли. Кто
 Nicht die- ses wart Ihr, noch je- nes selbst, al- so zwang der Va- ter ihr den Gat- ten auf. Wer

мужъ е- я и кто о-тець, объ э-томъ ни ког-да не зна-ли вы, да и те-перь не зна-е-те.
 ihr Ge-mahl? der Va-ter wer? drob wurde nimmer mehr die Kunde Euch, und selbst bis heut' noch wisst Ihr - nicht!

cantabile. *ritard.* *Piu mosso.* ПОД. ROD.

Од-но намъ из-вѣст-но: э-то и-мя кра-са-ви-цы ва-шей. Вы
 Ei- nes nur er- fahrt Ihr, das ist der Vornahm' Eu- e- rer Schö- nen. Ihr

ritard.

GALEOFA.
GALEOFA.

Tempo 1º
cantabile.

зна-ете е-го? Я зна-ю всё Синьоры! На звѣздахъ прочелъ я и-мя Ка-та-рина
kennt denselben wohl? Wie sollt'ich nicht, Signor? Hoch in den Sternen stand geschrie-ben: Ca-tha-ri-na!

Tempo 1º

PODOL. RODOL.
f Piu mosso

ГЛЕОФА.
GLEOFA.

ritard. РОДОЛ. RODOL. ГАЛЕОФА. GALEOFA.
 f Piu mosso
 Ка - ко - е сладостно - е и - мя! Вы дья-воль-самъ или шп - о-чъ! Кто знаетъ?
 o wel - cher zärtlich süßer Na - me! Seid Sa - tan Ihr? oder Spi - on? Eines wohl!
 ritard. f

Allegro.

mis

Allegro.

быть можетъ смѣсь перва - го съ послѣднимъ? Продол - жа - ю.

Allegro

Vielleicht auch gar Gemisch bei der Sor - ten! Hö - re! wei - ter!

8.

p

riten.
p

Tempo 1º

Tempo I?

Tempo I^o

Три мѣ-ся-ца на-задъ, я - ви-лсь, въ Па-ду-ю вы-кѣ-намъ; здѣсь вотъ что слу-чи-лось
drei Mo-na-te sind's her, da kamt in Pa-du-a Ihr an! Und hier nun hat sich's er-

Tempo I^o

съ на - ми: разъ по - дошла къ вамъ женици - на и молча по - нела къ воз - люб - лен - ной. Сча -
 eig - net, dass ei - ne Frau Euch na - he - te und schweigend Euch zur Schönen hin - ge - führt! Glück -

cantabile.

став - вецъ, вы уз - на - ли, что къ го - ды дол - ги - е то - ми - тельной раз - лу - ки, не по - за -
 seel' ger, Ihr er - fuh ret, dass bin - nen jah - re - langer, hoffnungs - lo - ser Trennung Euch nimmer

бы - ли насъ кра - са - ви - ца! Съ тѣхъ поръ вы съней ви - я - ли - ся не рѣд - ко...
 mehr ver gass das Her - zens lieb! Seit dem kamt Bei - de öf - ters Ihr zu sam - men.

mf

Но, че - ре - зъ мѣ - сяцъ, встрѣчи ва - ши пре - кра - тил - ся, о - на не при - хо - ди - ла...
 Ach, nur vier Wo - chen lang, da en - de - te die Won - ne! Sie liess sich nicht mehr se - hen -

f

Мнѣ извѣстна при - чи - на э - та - го: мужъ сталъ сабдѣть за ней,
Des Nicht Erschei - nens Grund, ich ken - ne ihn: Ihr spürt der Gat - te nach,

p POD.
ROD.

и въ заключеньи держитъ бѣ - днѣжку. Хо - ти - те, я вамъ по - му е - ё найти. Но
Und einges - per - ret hält er die Ar - me. Ist's euch genehm, so heif'ich sie zu finden Euch! Doch

Piu mosso.

кто же вы? мнѣ на - добно узнать; быть мо - жетъ вы пре - да - тель?
wer seid Ihr? denn wissen muss ich's doch. Viel - leicht gar ein Ver - rä - ther?

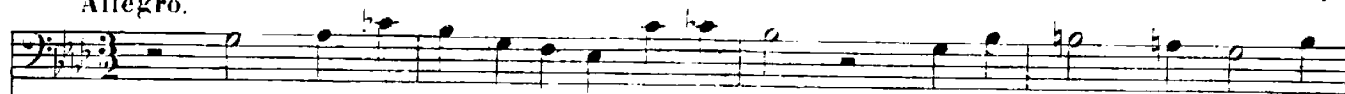
Piu mosso.

ГАЛЕОФА. GALEOFA.
Moderato.
col portamento.

Ахъ синьоръ, я пре - данный слу - га. а не пре - да - тель!
Ach, Sig - nor, nur ra - then will ich Euch, doch nicht ver - ra - then!

Moderato. *Piu mosso.*

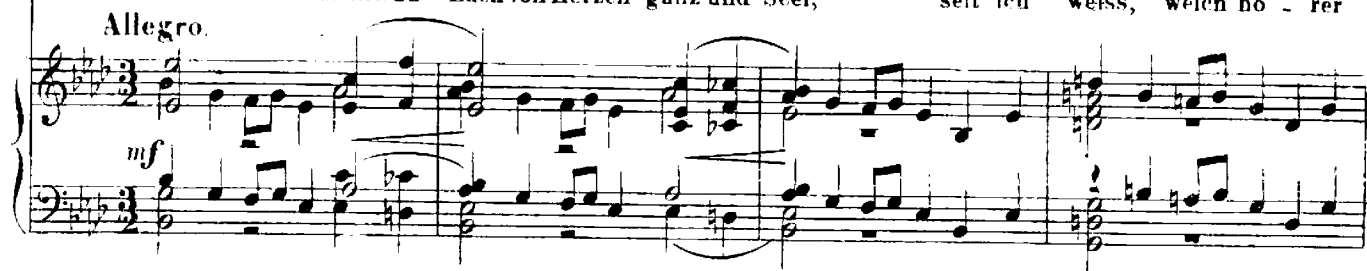
Allegro.



Я къ вамъ вле-кюсь и сердцемъ, и ду-шей,
 Mich zieht's zu Euch von Herzen ganz und Seel,

по-то-му что зна-ю
 seit ich weiss, welch ho-rer

Allegro.



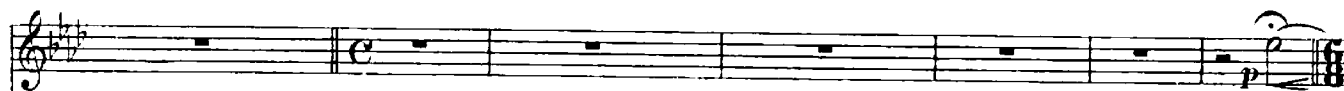
васъ,
 Held

Эц-це-ли-но-да Ро-ма-но.
 Ez-ze-li-no-da Ro-ma-gna!

Вы гражда-нинъ, осво-бо-
 der Pa-tri-ot, der unser



дѣтьхо-ти-те Па-ду-ю отъ гнус-на-го ти-ра-на!
 Pa-du-a be-frei-en wird vom schmah-li-chen Ty-ra-nen!



Poco meno mosso.

ritard.

O!
Ah

Я тоже гражданинъ, я ищусь сво-бо-ды, и я изъ-ва-шихъ!
 Auch ich bin Pa-tri-ot, ich erstre-be Freiheit, ge-hör zu Eu-ern!

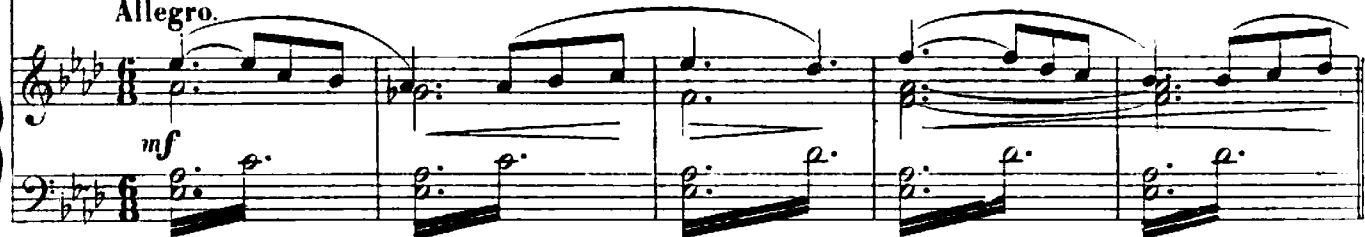
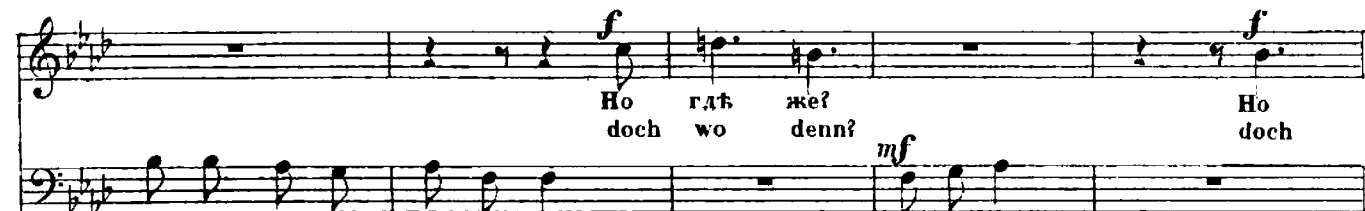
Poco meno mosso.



Allegro.



Allegro.

ГАЛЕОФА.
GALCOFA.

ГАЛЕОФА.

Moderato. GALEOFA.

ня! Синьоръ, по - томъ все вамъ рааска - жу; те - перь не вре - мя.
 mir! Sig - nor! sehr bald wird Euch Al - les kund! Nicht Zeit ist's jetzt!

Moderato.

Я въ полночь о - жи - да - ю васъ, близъ у - ли - цы Ур - ба - но. От - ту - да про - ве - ду васъ
 Um Mit - ternacht er - wart' ich Euch auf Vi - a di Ur - ba - nb, von dortaus führ' ich Euch zu

къ ней. Ти - ше! под - хо - дятъ маскы. Про - щайте, въ пол - нощъ, въ у - ли - цѣ Ур -
 ihr! Stil - le! die Gäs - te na - hen! Ad - di - o! Mit - ternacht! Vi - a di Ur -

(Галеофа уходитъ. Родольфъ
 смотреть ему въ слѣдъ.)
 (Galeofa ab, Rodolfo schaut
 ihm nach.)

РОД. - РОД.
 accelerando.

ба - но. Кто э тотъ че - ло - вѣкъ?
 ba - no! Wer mag der Mann wohl sein?

accelerando.
 pp

Allegro.

Мнѣ что за - дѣ - ло? Онѣ вѣсть при - несь мнѣ счасть - я!
 Bah! kann's mich kümmern? Er war mir des Glü - ckes Bo - te!

Allegro.

О! Ка - та - ри - на, за э - то сви - дѣн - яе я го - товъ ве - сѣмъ жерт - во -
 O! Ca - tha - ri - na, für dies Wie - der - se - hen geb' ich gern mein höch - stes

вѣтъ, я го - товъ сво - ю жизнь от - дать.
 Gut, geh' ich freu - dig selbst in den Tod!

(Отходить въ сторону и садится, Входитъ Тизба окруженная гостями.)

(Er geht zur Seite und setzt sich. Es treten ein Thisba und alle Gäste, sie umkreisend.)

Гляба и Маски (въ глубинѣ сцены.)
 Ghibbe und die Masken (im Hintergrund der Bühne.)

Allegro vivace.

ХОРЪ, МАСОКЪ.
 CHOR DER MASKEN

Прад - ни - ка Ца - ри - ца, пусть те бя со - провож -
 Kö - ni - gin des heut'gen Fe - - stes, Mö - ge dich all - ü - ber.

Прад - ни - ка Ца - ри - ца, пусть те бя со -
 Kö - - ni - gin des Fe : - - stes, Mö - ge dich be -

Прад - ни - ка Ца - ри - ца, пусть те бя со -
 Kö - ni - gin des Fe - - stes, Mö - ge dich be -

Allegro vivace.

да - етъ всю - ду счасть - е кра - со - ты,
 all be - glei - ten höch - ster Schön - heit Glanz.

про - воз - да - етъ счасть - е кра - со - ты,
 glei - ten im - mer höch - - ster Schön - - heit Glanz.

про - воз - да - етъ счасть - е кра -
 glei - ten im - mer hoch - - - ster Schön -

про - воз - да - етъ счасть - е
 glei - ten im - mer höch - ster

p *f*

счасть-е чарь пре-дест-ныхъ, счастье-е
 Je - des Zau - bers Won - ne, süs - ser

p *f*

счасть-е чарь пре-дест-ныхъ, счастье-е
 Je - des Zau - bers Won - ne, süs - ser

p *f*

со-ты, счастье-е чарь пре-дест-ныхъ, счастье-е
 heit Glanz, Je - des Zau - bers Won - ne, süs - ser

p *f*

кра-со-ты, счастье-е чарь пре-дест-ныхъ, счастье-е
 Schön-heit Glanz, Je - des Zau - bers Won - ne, süs - ser

ТИЗБА. THISBA.

p

зо-ло-той люб-ви. Благо-да-рю васъ отъ сердца сви-ри-ны
 Ich danke Al - len von Herzen, schöne Damen

p

зо-ло-той люб-ви. Lie - be gold' - nes Glück.

p

зо-ло-той люб-ви. Lie - be gold' - nes Glück.

pp

я насъ, бла-го-род-ны-е-снъ-о-ры, скром-ный прадиикъ мой не-
auch euch sag' ich Dank, ihr ed' len Her- ren. Dem bescheid'nen Fest kanr

се-л-емъ гос-тей мо-ихъ пре-кра-снъ. Е-ще пре-крас-нъй кра-со-
Werth al-lein der Gä-ste Frohsinn ge-ben. Doch mehr verleiht ihm Werth der

Хоръ.-Споз. *p*

Е-ще пре-крас-нъй кра-со-
Doch mehr verleiht ihm Werth der

той хозяй-ки. Те-а-тра-ль-на-го ис-куст-ва бо-ги-ня,
Schönheit Zau-ber. Preis und Heil der neu-er-stand'nen Tha-li-a

той хозяй-ки. Те-а-тра-ль-на-го ис-куст-ва бо-ги-ня,
Schönheit Zau-ber. Preis und Heil der neu-er-stand'nen Tha-li-a

ты вос - торгъ намъ при - нес - ла съсо - бой, ты
 Wel - che Won - ne brachtest Du her - ab, Du be - .

ты во - торгъ намъ при - нес - ла съсо - бой, ты
 Wel - che Won - ne doch brachtest Du her - ab, Du be - .

ты вос - торгъ намъ при - нес - ла съсо - бой, ты
 Wel - che Won - ne brachtest Du her - ab, Du be - .

при - нес - ла вос - торгъ ты и
 Brachtest Won - ne uns, Du be - .

насъ ча - ру - ешь сво - имъ вдох - но - ве - ні - емъ.
 zau - berst Al - le durch dei - ner Be - geist - rung Macht.

насъ ча - ру - ешь сво - имъ вдох - но - ве - ні - емъ.
 zau - berst Al - le durch dei - ner Be - geist - rung Macht.

Тизба. Thisba.

Отъ сердца сно-ва васъ всѣхъ благо-да-рю. На-дѣ-люсь въ тѣни мо-ихъ са-донъ.
 Von Her-zen sag' ich aufs Neu-e Allen Dank. Und mö-ge, im Schatten die-ses Hains,

подъ мас-кою та-инственной скр-ва-ясь, вы счастье же-лан-но-е най-де-те.
 im Schut-ze der ge-heimniss-vol-len Mas-ke, euch je-de er-sehn-te Wonne wer-den.

Найди е-го и ты Ца-ри-ца. *Тизба. Thisba.* *mf* Спѣ-ши - тежъ ло-вить е-го ско-рѣй.
 So eilt denn ent-gegen süßem Glück.

Auch Dir werd'sie zu Theil, o Göt-tin.

Найди е-го и ты Ца-ри-ца.

Auch Dir werd'sie zu Theil, o Göt-tin.

Найди е-го и ты Ца-ри-ца.

Auch Dir werd'sie zu Theil, o Göt-tin.

Ра - - достъ и счастъ - - е да бу - - дуть вѣч -
 Freu - - de und Won - - ne all - wegs und stets

Ра - - достъ и счастъ - - е да бу - - дуть вѣч -
 Freu - - de und Won - - ne all - wegs und stets

Ра - - достъ и счастъ - - е да бу - - дуть вѣч -
 Freu - - de und Won - - ne all - wegs und stets

Да бу - дуть ра - достъ и счастъ - - е вѣч -
 All - we - ges Freu - de und Won - - ne stets

но съ то - бой, съ то - бой
 sei mit Dir, mit Dir

но съ то - бой, съ то - бой
 sei mit Dir, mit Dir

Allegro vivace



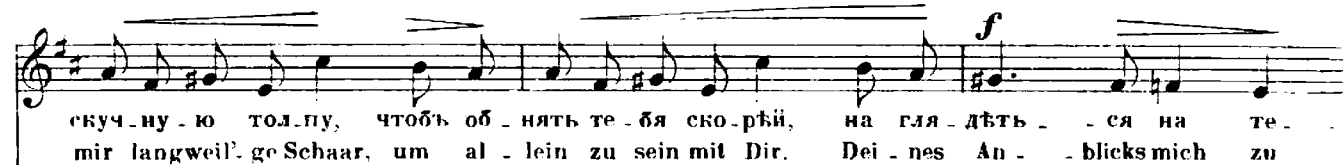
ТИЗБА (Быстро подходит къ Родольфу.)

THISBE. (Eilt Rodolfo entgegen.)

Allegretto.



Allegretto



РОДОЛЬФЪ
RODOLFO.

ТИЗБА
THISBE

Poco meno mosso

бя. Ты - ше Тиз - ба, насъ за - мѣ. тять. О мой ми - лый! для че - го при -
 freun. Lei - ser, This - be, wenn man lauschte. O mein Trau - ter! Welch Geschuck hat

mf *p* *p Poco meno mosso.*

ѣ - ха - ли сю - ла мы, гдѣ лю - бовь сво - ю дол - жны скрывать предъ всѣ - ми,
 uns bie - her ge - fuh - ret, wo vor An - dern uns' re Lie - be sich muss ber - gen,

гдѣ Андже - ло пре - слѣ - ду - етъ ме - ня лю - бовь - ю не - на - вистной и
 wo An - ge - lo mit sei - ner Lie - be mich ver - fol - get und mich drängt mit

ревностью! И для че - го ревну - етъ онъ? е - му я не от -
 Ei - fer - sucht! und welches Recht hat er da - zu, denn ihm ge - hör ich

mf

f

дам - ся я од - на - го те - бя лишь люб - лю.
 nim - mer dich lie - be ich, ja dich nur al - lein.

p

riten. *Allegretto* *p*

и я те - бя не из - мѣ - ню мой ми - лый. Ты вѣдь у - вѣ - ренъ
 und wie kann ich Dir un - treu sein, mein Trau - ter Das fühlst du doch im

riten. *Allegretto.* *p*

въз - томъ. Да? у - вѣ - ренъ? А мнѣ - бы хо - тѣ - лось чтобъ не мно - ж - ко гре -
 Her - zen? Ja, du fühlst es? Und gleich wohlwünschte ich? dass Dir die - se

mf *f*

во - жи - ла те - бя На - мѣ - стника любовь и чтобъ про - сну - лась
 Lie - be des Po - de - sta's das Herz auf - reg - te, dass Du auch fühl - test

Родольфъ. Rodolfo.
Poco più mosso.

рев - ность твою. Нетъ Тиз - ба, для че - го ревновать мнѣ? Ты бла - го -
heim - li - che Qual. Nein This. be, weshalb sollt' ich mich quä - len? Du bist so

p Poco più mosso.

род - на, ты такъ пре - крас - на ду - шой, свя - то вѣ - рю я вѣ - лю -
e - del, Du bist so hehr in dein - nem Sein, Hei - lig glaube Dei - ner

Тизба. Thisbe.

бонь твою. А я Родольфъ, те - бя рев - ну - ю! не дай мнѣ
Lie - be ich. Doch ich, Ro - dol - fo, ich fühl' ein Zit - tern! be - wahr' mich

pp

Богъ ког - да ни - будь встрѣ - тить со - пер - ни - цу: я за ду - шу е - е. То -
Gott zu schauen jemals ei - ne Ne - ben - bul - le - rin: denn ich er - würgte sie. Nur

f *p*

Poco meno mosso

бл- те-бл од-на-го-люблю Я ни-ко-го-такъ-не-лю-бл-ла.
 dich al-lein lie-be ich, nur dich. Und so ward Niemand noch ge-lie-be

Poco meno mosso

pp

Мрач-на бы-ла судь-ба мо-я, и средь
 War licht-los doch mein Geschick bis-her; da er-strahl-te

mf

тъмн-яр-ко-про-св-е-т-ла ав-да-люб-ни-тво-ей Рс-
 mir glanz-voll durch das Dun-ke-l der Lie-be hel-ler Stern in Dir, Ro-

дол-бъ мой ми-лый Ахъ за-чѣмъ-те-бл не-у-на-ла
 dol-fo, mein Trauer. Ach wes-halb erschienst Du nicht e-her

mf

0
0

640

f

я вѣднi ран-ней ю-но-сти, ког-да люб-ви по-ры-ны
 mir, als halb noch Kind ich war, als noch der Lie-be Seh-nen

Тиз-ба. ты мнѣ по-вѣрь! что я лю-бовь-ю тво-ей
 This-be o glau-be mir, dass dei-ne Lie-be mich hoch,

f

f нѣду-шѣ такъ бы-ли чис-ты, такъ го-ря-чи, такъ жи-вы! *mf* Тор-
 mir keusch im Bu-sen flammte, hel-ler und den noch lauf-ter, Und

о-чень, о-чень счастливъ: ты мнѣ да-ришь мно-го
 ja so hoch be-see-ligt. Dir dan-ke ich vie-le

pp *p m.d.*

да я бы-ла дос-той-нѣй те-
 da-mals war ich wohl dei-ner ganz

mf сла-д-кихъ мгно-ве-нiй, пол-ныхъ вос-
 süs-se Mo-men-te höch-sten Ent-

pp *p* Allegretto.

бя ми - лый ты мой. Сва - жи Родольфъ, ме - ня ты
werth. mein süs - ser Freund. Ro - dol - fo sprich und liebst du

тор - га - ми страст - ной люб - ви.
zü - ckens, won - nig - ster Lust.

pp *p* Allegretto.

о - чень лю - бишь?
mich denn wirk - lich?

mf

Ахъ Тиз - ба! мож - ноль не лю - бить те - бя?
Ach This - be! höch - ster Lie - be werth bist du!

f

Тизба - Thisbe.

Poco meno mosso

mf *p* Poco meno mosso

О ми - лый мой, ме - ня ты у - тѣ ша - ешь, вѣдь мнѣ од - но ос -
O theu - rer Freund wie tönt dein Wort so trös - tend blieb doch nur Ri - nes

f та - ло - снѣ - то - мѣ ми - рѣ. *p* вѣдѣ я жи - ну тво - ей лю - бовѣ - ю толь - ко.
 mir auf die - ser Kr - de, leb' ich doch nur al - lein in dei - ner Lie - be,

Più mosso.
 вѣдѣ для ме - ня ты все, *f* Ро - толь - ко!
 du mei - ner See - le All. Ro - dol - fo!
 О Тва - ба! ты Ан - ге - ла люб.
 O This - be, wohl werth bist du der

mf *Tempo 1^o*
 Ми - лый, о какъ бы я хо - тѣ - ла съто -
 Frau - ter! könnt' ich doch hier bei Dir län - ger
 ни до - стой - на.
 hoch - sten Lie - be.

бо - ю за - се - ще побыть, но на - доб - но ид - ти къ мои - мъ Го -
 wei - len. ko - sen noch mit Dir. doch ich muss jetzt schnell zu - rück zu mei - nen

ritard.

Тянь, прощай же другъ мой. до сви - дажь - я.
Gäs - ten. drum Le - be wohl, mein Freund A - di - o.

ritard.

(Тюба уходитъ. На некоторомъ разстояннн останавливается въ нерешимости, смотритъ любовно на Родольфа и позирается назадъ.)
Thisbe entfernt sich. Nachdem sie einige Schritte gemacht, bleibt sie unentschlossen stehen, schaut Rodolfo liebevoll an und kehrt zurück.)

Poco meno mosso

p

mf

mf Я воз - вра - ти - лась, чтобъ ска - зать е - ще разъ, од - но лишь сло - во:
Ich kehr - te wie - der, um noch Ein Mal zu sa - gen, ein Wort, nur ein Einzges:

p

mf

f

rit. **a tempo** *mf*

я люб - лю те - бя Ро - дольфъ Те - перь у - хо -
Ich lie - be dich, nur dich, Ro - dol' - fo. Und jetzt eil' ich

mf

Какъ слад - ко слы - шеть мнѣ
Wie süß doch tön - net. o

rit. **a tempo**

f

p

m.d.

жу, про - щай ми - лый мой.
fort, Leb' wohl, trau - ter Freund.

Тя - ба, приа - нять - е люб - ви тво - ей без - гранич - ной,
This - be, das Wort dei - ner un - be - gränz - ten heh - ren Lie - be.

mf
О мой воз - лю - блен - ный друг!
O heiss - ge - lieb - ter Freund!

та - ка - го ан - ге - ла люб - ви.
du bist der Lie - be J - de - al.

p Ра - дость ты мо - я, *pp* про - щай
p Lust der See - le mein, *pp* Leb' wohl

Тя - ба, ан - ге - ль мой, *mf* про - щай Бл -
This - be, En - gel mein, *pp* Leb' wohl Du

Allegro.

няж-ка Тя-ба. Какъ тя-же-ло об-ма-ны-вать е-ё О-на ме-
 ar-me This-be. Wie weh' tut's mir, dass so ich heu-cheln muss. Wie fest ver-

Allegro.

mf

ня до-нѣр-чи-во такъ лю-бить, а я, я? од-
 frau-el sie in ih-rer Lie-be. Doch ich, ich? ich

mf

Allegro vivace.

ной, од-ной лишь мыс-лю по-лонъ: у-
 denk' und sin-ne nur das Ki-ne: oh

Allegro vivace.

p

riten. *a tempo* *mf*

ви - - - жуль се - го - дня Ка - та - ря - ну, най -
 Са - - - tha - rin - на heut' ich er - schau - e, ob

f *p*

лу - ли сно - ва счас - - - ti - e сно - e? (Уходит.)
 mir des Glü - ckes Won - - - ne wie - der - kehrt? (Er geht ab)

(Из за кустовъ выходитъ ГАЛЕОФА и передразниваетъ Родольфа.)
 (Aus dem Gebüsch tritt GALEOFA heraus, Rodolfo persifflierend.)

pp *mf*

„О!
 „Ich

ГАЛЕОФА. GALEOFA.

ной, од - ной я мыс - лью по - лонъ, у - ви - жуль се -
 denk' und sin - ne nur das Ei - ne ob Ka - tha -

го - дня Ка - та - ри - ну, най - ду - ли сно - ва счас -
 ri - na ich er - schau - e, ob mir des Glü - ckes Won -

Meno mosso. Allegretto mosso.

- ri - e? Ха, ха, ха, ха, ха! Вотъ всѣ о - ни на э - тотъ ладъ: по -
 - ne kehrt? На, ha, ha, ha, ha, ha! Wie sind doch Al - le gleicher Art, die

Meno mosso. Allegretto mosso.

томъки предковъ благо - родныхъ, древнихъ, ко - то - рыхъ вы - тѣ - ни - ла власть изъ разо -
 En - keß die - ser al - ten Hel - den - für - sten, die man so schö - ne hat ver - jagt aus ih - ren

Meno mosso

ло-чен-ныхъ па-лац-цо! У нихъ о-быч-ны-я двѣ пѣсни: „Сво-бо-да.
 gol-de-nen Pal-lä-sten! Zwei ewi-ge The-ma sie stets lei-ern: „Na Frei-heit,

Meno mosso

мще-ні-е ти-ранет-вуи“ и тутъ же ря-домъ. „mi-a са-га
 Ra-che den Ty-ran-nen!“ und hin-ter-drein noch: „mi-a са-га

у-ви-жуль я те-бя се-го-дня!“ Ха, ха.
 ob ich wohl heu-te dich er-schau-e!“ Ha, ha,

ха! У-ви-ди-те мой пла-мен-ный синь-оръ, у-ви-ди-те, я вамъ ру-ча-юсь!
 hat Wohl sollt ihr sie er-schaun-ver-lieb-ter Herr! er-schaun sie, dess bin ich Bür-ge!

*Meno mosso.
cantabile*

p И аа при - ят, ность слад ка - го сви - дань - я, под - ба - ян - те вы ма - лу - ю то -
Und für die Won - ne süs - sen Wie - der - seh - ens mögt ihr ein Ue - bri - ges an Lohn ver -

Meno mosso.

p

f ли - ку презренна - го ме - тал - ла, въкоше - лекъ шпѣ - о - на Га - ле - о - фы!
leihn in ver - ächt - lichem Me - tal - le für den Sack des schlaun Ga - le - o - fa!

p *f* *p*

mf Свѣт - лѣй - шій Анд - же - ло, на - чальникъ мой, весь - ма ос - но -
Er - lauch - ter An - ge - lo, mein stren - ger Herr, mit Recht ha - bel

p *p*

ва - тельно по - чу - ять что у - не - го на лбу... не лад - - но что - то.
ihr so - fort ge - spü - ret, es krabbe euch die Stirn, als wüchs' dort Et - was.

p *p*

и Ка-та-ри-ну за-перъ на замокъ, но э-то вадоръ. я про-ве-ду васъ къ ми-лой.
 Frau Ka-tha-ri-na ward drobeingesperrt, Bah! Kleinigkeit; Wir kommendennoch! Kom-men!

tempo I^o

p и нѣ-сла-д-кі-я мгно-вѣ-ня снѣ-данъ-я съ-ней, снѣ-
 Und wenn in Won-ne see-li-gen Wie-der-sehns, Si-

tempo I^o

riten *a tempo*

оръ мой, ког-да бу-де-те вы о-ба млетъ и та-
 gnor, das Herz fest an das Herz schmie-gend, bei-de schmach-

riten *a tempo*

Allegro non troppo. ff

- - - ять нѣж-но... Снѣ-о-ру Тиз-бу при-гла-шу
 - - - tend seuf-zen... Dann lad' Frau This-beich zum Fest,

Allegro non troppo

сце - ной лю - боваться ми - лой э - той. Вотъ будетъ по - тѣ - ха,
auch an solcher Scene sich zu la - ben. Lu - stig wird das wer - den.

вотъ бу - деть - то смѣхъ, для васъ синь - оръ, для вашихъ дамъ, а пу - те
das giebt prächt' - gen Tanz, für euch, Si - gnor, die Damen gar, vor Al - lem

всѣхъ опясть для кошелька шпі - о - на! Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!....
a - ber für den Se - ckel des Spi - o - nen! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!....

sf (со вздохомъ, меланхолически.) *riten.*
шпі - о - на Га - ле - о - ны! *p* Ахъ
des schlauen Ga - le - o - fa! Ach

p *riten.*

Andantino.

ахъ друзья, на э-томъ свѣтѣ мы живемъ короткій срокъ, и по э-то-
Freunde ach, uns ward auf Er-den ei-ne kurze Spanne Zeit, da-rum kann nur

Andantino.

му спѣ-шите на-быва-тьсвой ко-не-лекъ, съ ко-шелькомъ...
glücklich werden, wenn der Se-ckel ward ge-feit- denn mit Gold...

Allegro. *p* *f* *riten.* *a tempo* *p*

Тсс! вотъ я-деть сюда о-ча-ро-за-тельна-я Тиз-ба. Мы пря-мо къ ней, и къ-у-
Pst! Eilends kommt hieher die zau-ber-voll umstrahlte This-be. Drum stracks zu ihr meinen

Allegro. *f* *riten.* *a tempo* *p*

слу-гамъ присту-памъ.
Dienst ihr zu bie-ten.

pp *f* *riten.*

СЦЕНА VIII.

SCENE VIII.

ГАЛЕОФА. GALEOFA.

Andantino.

Molto cantabile.

*mf**f*

Лу - на Ца - ря - ца, сре - ди пре - лестныхъ анѣдъ ноч - на - го
O Mon - des göt - tin im - mit - ten der Ges - tir - ne die - ser

Andantino.

p

праздн - ка, я на - блю - да - ю васъ.

Fes - tes nacht, bet - rachte ich nur Euch!

Какъ астро - логъ я ни - жу о - чень яс - но

Als As - tro - log er - schau - e ich sehr deut - lich

parlando.

вы и - щя - те Эн - ди - ми - о - на,
dass nach En - dy - mi - on ihr spä - het!

Эн - ди - ми - о - на? Да?
Er - ra - then hab' ich's? Ja?

pp

ТНЗБА.

THISBE.

Вы не о - шиб - лись му - дрыи астро - логъ,
Nicht irr - test du, o wei - ser As - tro - log;

но я не о - ши - бу - ся такъ же,
doch ich auch mei - ne nicht zu ir - ren,

когда скажу что плащъ премудрый э - тотъ и деть кь ма - не - дамъ Га - ле - о - фы, точь
 wenn ich be - haupte, die - ser Weis heits Man - tel pass' zum We - sen Ga - le. o. - fa's so

ГАЛЕОФА. GALEOFA.

(прерываю.)
(unterbrechend.)

въточь... О - вечья шку - ра кь волку, хо - ти - те вы ска - зать? Cor -
 wie... das Fell das Lammis zum Wol - fe, das den - ket ihr doch wohl? Hin

Poco più mosso.

Tempo I^o

ла - сень съ на - ми со - вершен - но и честь и - мѣ ю, подъ плащемъ пре -
 ein - ver - stau - den un - bes - treit - bar, und hab' die Eh - re, im Ge - wand der

Poco più mosso.

Tempo I^o

муд - ро - сть пред - ставь предъ ва - ми, снѣ - о - ра: фак - то - тумъ нашъ, нашъ
 Weis heit vor Euch hin zu tre - ten, Sig - no - ra: für Euch in Al - lem

пре-данный слуга, рѣ-чен-ный Га-ле-о-фа, но не Эн-ди-ми-онъ нѣтъ! *parlando*
 stets be-rei-ter Sklav, be-nam-set Ga-le-o-fa, doch nicht Endy-mi-on, nein!

Allegretto.

ТИЗБА. THISBE

Ну, что же ска-жешь ты? нѣтъ ли но-во-
 Nun was denn bringst du mir? welche Neu-ig-

ГАЛЕОФА. GALEOFA.

стей? Во первыхъ, хотѣю вамъ по-лучить, шна-ту-лочку чу-деснѣй-шу-ю э-ту,
 keit? Zum Ersten: hier, empfan-get dies von mir, ein Kästlein oh-ne Gleichen vol-ler Wunder,

по-дарокъ Ма-лас-пи-ны, од-на-го изъ поклон-никовъ на-шихъ; онъ намъ фла-
 die Ga-be Ma-las-pi-na's, wie Ihr wisst, Ei-ner Rue-rer Ve-reh-rer; drum sen-det

ТИЗБА.
THISBE.

ГАЛКОФА.
GALEOFA.

конѣсья - домъ по - сы - ла - етъ. Ядѣ мнѣ въ по - да - рокъ? Точно такъ, точ - но
Kuch er dies Gift im Fläschchen. Gift mir als Ga - be? Al - so ist's, al - so

такъ, синьо - ра, пре - восход - ный ядѣ. Лучше всякихъ благо - вонныхъ ду - ховъ А - ра - би - н:
ist's, Signo - ra, ein vor - zü - glich Gift, und werthvoller wohl als all' Spe - ze - rei A - ra - bi - ens:

от - павъ о - го не - мно - жеч - ко, по - кон - чи - те мгно - вен - но жизнь,
ge - niesst Ihr ei - nen Tropfen nur, so en - det Ihr so - fort Eu'r Sein,

и какъ по мас - лу въ не - бо воспа - ри - те!
und oh - ne Hemm niss fliegt die See - le auf - wärts!

ri - te - nu - to.

ri - te - nu - to.

mf *mf* *ri - te - nu - to.*

Что за фан - та - зі - я да - рить миѣ ядъ? Поа - воль - те, снѣ - о - ра:
 Sehr wun - der - lich, dass mir solch Gift er schenkt! Er - lau - bet, Sig - no - ra,

mf a tempo. *ri - te - nu - to.*

Poco meno mosso.

p

Здѣсь, дру - гой фла - кон - чикъ, вьнемъ кап - ли сонны - я; отъ э - тихъ ка - пель за -
 Hier, dies and' re Flä - schehen, wo Schlaf trunks tropfen drin; von die - sen Tro - pfen ent -

Poco meno mosso.

p

p

снуть вы мо - же - те на цѣ - лый день, и бу - де - те на мерт - ву - ю по -
 schlummert Ihr sehr fest auf'n gan - zen Tag und wer - det ei - ner Tod - ten ähn - lich

хо - жи. До - стой - ный Ма - лас - пи - на на - дѣ - ет - ся, что
 se - hen. Der würd' ge Ma - las - pi - na, der hof - fet fest dass

p

э - ги двѣ ве - щн - цы, намъ о - чень мо - гутъ при - го -
 die - ser Kle - nig kei - ten Ihr eint mals könn - tet ir - gend

ить - ся ш - ног - да, и во - об - ще по - лез - ны да - мамъ, за - тѣмъ что
 wie be - nö - thigt sein, auch ü - ber - haupt sie nütz - lich für hoch - ges - tell - te

ТИЗБА.
THISBE.

дамы... Хо - ро - шо, до - вольно... Узналъ ли ты что набудь, Га - ле - о - фа, о
 Damen... Es ist gut, nichts wei - ter... Er fuhrst du Et - was, vielleicht, Ga - le - o - fa, von

ГАЛЕОФА.
GALEOFA.

женщи - нѣ, ко - то - ра - я спас - ла жизнь ма - те - ри мо - ей?.. Сын - о - ра, на э - тотъ счётъ...
 je - ner Frau, die ein - st - mals mei - ne Mut - ter ret - te - te vom Tod?.. Sig - no - ra, was das bet - rifft,

мнѣ не чего ска - зать... За - то провѣ - дая кой что дру - го - е, пре - ин - те - рес - но - е:
fehlt al - le Kunde mir... Er fuhr da ge - gen ich doch Etwas And' res, was Euch in - te - ressiert:

ТИЗБА.
THISBE. *Piu mosso.*

синьоръ Ро - дольфо... Ахъ, я бо - юсь... Ос - тавай свои кривлянья! Синьоръ Родольфо?
Sig - nor Ro - dol - fo, ach, mir bangt... Lass ab von deinen Frat - zen Signor Ro - dol - fo...

ГАЛКОФА.
GALEOFA.

ас - - - се - - - ле - - - ran - - - do. *riten.*
Ну что же? Что? го - во - ри! Да го - во - ри - же, что синьоръ Родольфо? Ахъ,
Was wei - ter? Nun? spriches aus! so sag'es schneller, was soll hier Ro - dolfo? Ach,

ас - - - се - - - ле - - - ran - - - do. *riten.* *f*

Allegretto mosso.

mf ес - ли вы же - ла - е - те у - знать, гдѣ, въ а - ту ночь, на -
wenn Ihr denn durchaus zu wis - sen wünscht wo selb' ge Nacht zum

Allegretto mosso.

зна-че-но сви - данъ-е пре - кра-сно-му синь-о - ру, я мо-гу васъ про-вес-
 Stelldi-cheinge - la - den ist Eu - er Herr Ro dol - fo, werd'ich ger - ne Euch zur

ТИЗБА.
 THISBE.

Meno mosso.

ти на мѣ-сто... Я те-бѣ не вѣ-рю! Ро-доль-фъ ме-ня об-
 Stel - le füh-ren... Nein, dir glaub' ich nim-mer! Ro - dol - fo kann und

ГАЛЕОФА.
 GALEOFA.

ма-нывать не мо-жетъ, ме-ня онъ лю-бить... Ахъ, Синь-о - ра:
 mag mich nicht be - trü - gen, er liebt mich treu - lich... Ach Sig - no - ra:

Tempo I°

да, онъ лю-бить васъ, но лю-бить и дру-гу-ю, и ей сви-
 Ja, er lie - bet Euch, doch liebt er auch die And're und sie be

дань-е на-з на-чѣтъ нѣ пол-ночь; нѣ томъ кля-нусь я вамъ сво-ей ду-
 sucht er in Mit-ter-nacht; Sol-ches schwör' ich Euch bei mei-ner

ТИЗБА. THISBE.

Poco meno mosso.

шей! Ты мнѣ кля-нешься! не смѣшно-ли э-то? Кто-жъ мо-жетъ
 See! Du willst gar schwören! Ist das nicht zum Lachen? Wer wird denn

Poco meno mosso.

ГАЛЕОФА. GALEOFA.

(Со сдержанной яростью.)
(Mit verhehlter Wuth.)

вѣ-рить клятвамъ не-го-дя-я! Про-шу про-ще-н-я сынко-ра.
 traue-n Schwüren solchen Wich-tes! Mit Gunst, ich bit-te Euch Sig-no-ra,

Вы, го-ря-чи-тесь слишкомъ! Не у-
 Ihr wer-det gar zu hit-zig! wenn ihr

*) Возможная купюра (допущенная авторомъ)
Mögliche Kürzung (vom Autor gebilligt)

гoд - нo нaмъ вѣ - ритъ мнѣ, такъ са - ми по - смо -
 mir kei - nen Glau - ben zollt, so könnt ihr's sel - ber

8.

три - те. Къ вамъ яв - лю - ся я въ часъ по - лу - но - чи,
 schau - en. Euch hol' ich um Ein Uhr nach der Mit - ter nacht,

8.

и ту - да мы пой - демъ... Ро - дол - фъ Ро - дол - фъ! Нѣтъ
 werd' Euch füh - ren zum Ort! Ro - dol - fo! Ro - dol - fo! Nein!

ТИЗБА.
 Allegretto. THISBE.
 ff Allegretto. p

ѣмъ те не мо - жетъ! Ты на - гло кле - ве - щешь, ты хо - чешь де - негъ.
 Nim mer ist's so! Du lü - gest, Ver - läum der! Gold willst du ha - ben!

mf

Росо meno mosso

Вотъ мой коше - лекъ, возьми и призна - вайся: ты сол - галъ? Я кошелекъ возьму о -
 Die-se Börse nimm! da nimm sie doch ge-ste-he: dass du logst! Ach, diesen Heu-tel nehm'ich

Росо meno mosso.

хот - но. Но э - то прав - да, ис - тинна - я прав - да. какъ то, что из - да - ли,
 ger - ne; Doch sprach ich Wahr-heit, al - lerreinsten Wahr-heit. so wahr von fer - ne her,

мы слы - ши - те? до - но - сит - ся къ намъ на - пѣвъ бар - ка - ро - лы: жа - лу - етъ
 Ihr hört es doch? zu uns lei-se tö - net die Bar-ca - rol - la von der Gon -

mf Кошнѣ, на праздникъ Анд - же - ло? О Бо - же, ка - ка - я
 Zu mei-nem Fest kommt An - ge - lo? O Him - mel, noch die-se

къ вамъ сви́оръ на - - мѣст - никъ.
 do-le das Herrn Po - - des - ta!

Allegro.

p

пыт-ка!..

Fol - ter!

Ты ска-заль... вьчасъ по-лу-но-чи Ро-дольфтамъбу-доть?
 Und du sagst, dass bald nach Mit-ter-nacht Ro - dol - fo bin-geht?

Allegro.

pp

ГАЛ.

GAL.

mf

Вьчасъ по-лу-но-чи синь-о-ра
 Ein Uhr nach Mitternacht, Sig-no - ra!

ТИЗБА. (Задыхавсь.)

THISBE. (Schwer.)

Такъ слушай же: съ то-бо-ю я пой-ду... будь
 So hö-re denn: Ich werde mit dir gehn... um

*ac**ce*

къ по-лу-но-чи у нхо-да вь гротъ Ки-при-ды и до-жи-дай-ся...
 Mit-ter-nacht, sei bei Cy - pri - dens Grot - te, dort har-re mei - ner...

*ac**ce**le**ran**ff**do*

Да, съ то-бо-ю я пой-ду... и ес-ли онъ...
 Ja, ich wer-de mit dir geh'n... und soll-te Er...

Piu mosso.

Piu mosso.

pp

a piena voce.

p *f*

О не - бе - са! Тре - во - гу сердца мо - е - го смн -
 О heil' ger Gott! Be - zäh me mei - nes Her - zens wil - des

p

ри - те... Те - перь, при - вѣтствовать на - мѣстни - ка долж - на я.
 To - ben... doch jetzt muss ich den Will - komm bringen dem Po - des - ta!

ГАЛЕОФА. GALEOFA.

Andantino. *mf*

На - э - томъ свѣтѣ, мы живемъ корот - кий? срокъ,
 Uns ward auf Er - den ei - ne kur - ze Spanne Zeit,

и по - э - то -
 da rum kann nur

Andantino.

p *mf*

му счѣ - ши - те яа - би - вать своей ко - ше - лѣкъ. (Отходить.)
 glücklich wer - den, wenn der Se - ckel ward ge - feit! (Geht bei Seite.)

ff *f*

СЦЕНА IX.

SCENE IX.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

(За сценой слышно постепенно приближающееся пение. Все идут в глубину сцены, приступивают и смотреть на приближающиеся гондолы)

(Hinter der Bühne hört man den Gesang allmählich näher schatten Alle gehen in den Hintergrund, hören zu und schauen auf die ankommenden Gondeln.)

Allegretto.

Tenore solo.

Съне - ба сі - янь - е мѣ - ся - ца
Sil - bernen Schei - nes strah - let schon

Allegretto

льет - ся,

вол - ны бле - стять и ану -

Lu - na

Un - ter dem Ru - der die

нар

чатъ подъ вес - ломъ;

въ су - мра - къ но - чи сре - бря - стомъ гон - до - ла

Wo - ge erschallt;

Und durch die schim - mernde Dämm' rung da glei - tet'

ти - хо скользятъ по вол - намъ

Lei - se die Gon - del da - hin

Tenore solo.

*ritenuto.**poco meno mosso.*

pp
 Вътой гондо-лѣ, подъна-вѣ-сомъ зо-ло-ти-ста-го шатра
 Auf der Gon-del un-ter gold'nem, fal-ter-rei-chem Bal-dachin
 черно-о-ка-я Аньо-ла
 die schwarzäugige Agno-la

Sop. e Alt.

pp
 Вътой гондо-лѣ, подъна-вѣ-сомъ зо-ло-ти-ста-го шатра,
 Auf der Gon-del un-ter gold'nem, fal-ter-rei-chem Bal-dachin

Ten. e Bas.

pp
 Вътой гондо-лѣ, подъна-вѣ-сомъ зо-ло-ти-ста-го шатра,
 Auf der Gon-del un-ter gold'nem, fal-ter-rei-chem Bal-dachin

pp
ritenuto.
poco meno mosso.

ritenuto. **Tempo I^o** *ff*

съ милымъ Беппо, жар-ко об-ня-лась.

ih-ren trau-ten Ber-po hält u-marmt

(Къ берегу подъез-
 жаетъ иллюмино-
 вая гондола
 съ пѣвцами.)

p *ff*

жар-ко об-ня-лась.

Ber-po hält u-marmt

(Die Singenden kom-
 men an den Strand in
 einer mit Lampen il-
 luminirten Gondel an-
 gefahren.)

p *ff*

жар-ко об-ня-лась.

Ber-po hält u-marmt

Tempo I^o

p *ff* *riten.*

Sil - - bernen Schei - - nes strah - - let schon Lu - -
 Съ не - - ба сі - янь - е мѣ - ся - ца лѣт -
 p
 Съ не - - ба сі - янь - е мѣ - ся - ца лѣт -
 Sil - - bernen Schei - nes strah - let schon Lu -
 strah - let schon Lu -
 мѣ - ся - ца лѣт -
 p
 a tempo. Съ не - - ба сі - янь - е мѣ - ся - ца лѣт -
 Sil - - bernen Schei - nes strah - let schon Lu -
 f
 p

па - - - - - Un - - - - - ter dem
 ся, вол - - - - - ны бле - стятъ
 mf pp
 ся, вол - ны бле - стятъ и зву - чатъ подъ вес -
 па Un - ter dem Ru - - der die Wo - ge er
 па Un - ter dem Ru - - der die Wo - ge er
 ся, вол - ны бле - стятъ и зву - чатъ подъ вес -
 па Un - ter dem Ru - - der die Wo - ge er
 mf pp
 mf

Dämm' rung, da glei - - tet Lei - - se
 сре - бри - - стомъ гондо - - ла ти - - хо
 p mf
 ломъ; въ су - - мра - къ но - - чи сре - бри - - стомъ гон - до - - ла ти - хо сколь
 schallt! Und durch die schim - mernde Dämm' rung, da glei - tet Lei - se die
 сре - бри - - стомъ гондо - - ла ти - - хо
 p mf
 ломъ; въ су - - мра - къ но - - чи сре - бри - - стомъ гон - до - - ла ти - хо сколь
 schallt! Und durch die schim - mernde Dämm' rung, da glei - tet Lei - se die
 p mf

p По - лу - сон - ный
Halbschon schlafend

f зыть по вол - намъ
Gon - del da - hin

pp зыть по вол - намъ
Gon - del da - hin

f *mf* *pp* *pp*

ritenuto *poco meno mosso*

въ - терно - чи стихъи слу - ша - етъи дремо - тѣ, какъ зву - чить, не у - молка - я, въ тиши - нѣ, за
schweigtd der Ze - phyr, und er hört durch sei - ne Träume wie wenn schallt, ohn' Unter bre - chen, durch die Nacht als

ritenuto *poco meno mosso*

pp

(Подъѣзжаетъ вторая гондола: изъ ней выходитъ - Анджело и сквозь толпу гостей, приветствуемый ими, идетъ къ Тизбѣ.)
(Eine zweite Gondel fährt an. Aus ihr steigt Angelo, welcher durch die Schaar die ihn bewillkommen den Gäste hin durch, zu Thisbe hñgeht.)

Tempo I^o

ff по - цѣ - лу - емъ страст - нымъ, страст - ный по - цѣ -
glüh'n den Kus - ses Ant - wort glüh'n der, heis - ser

p *ff* Какъ зву - чить средь но - чи, страст - ный по - цѣ -
Wie wenn schal - let lei - se glüh'n der, heis - ser

p *ff* Какъ зву - чить средь но - чи, страст - ный по - цѣ -
Wie wenn schal - let lei - se glüh'n der, heis - ser

Tempo I^o

p *f* *ff* *riten.*

Allegro vivace.

Sopr.

луй.
KussДа адрав - ству -
Es le - - - be

Alti.

луй.
KussНашъ на - мѣст. - никъ да адрав - ству -
Der Po - de - - sta, er le - - - be

Ten.

луй.
Kuss Bassi. (на сценѣ)Да адрав - ству - етъ на
Es le - - - be hoch undДа адрав - ству - етъ на - - - вѣкъ!
Es le - - - be hoch und stels**ff** нашъ
der

Allegro vivace.

етъ!
hoch!слав - ный, мо - гу - чій Анд - - же -
un - ser, mächt' ger Herr An - - ge -етъ!
hoch!нашъ мо - гу - чій, нашъ слав - ный Анд - - же -
der er - hab' ne, mächt' ge Herr An - - ge -вѣкъ!
stelsна - мѣст. - - - никъ нашъ, нашъ слав - ный Анд - - же -
un - ser er - hab' ne, mächt' ge Herr An - - ge -мо - гу - чій, слав - ный на - мѣст. - никъ Анд - - же -
er - hab' - - - ne mächt' - - - ge Po - de - - sta An - - ge

10! Честь и слава е - му!
 lo Ehr' und Preis tö ne ihm!

10! Честь и слава е - му!
 lo Ehr' und Preis tö ne ihm!

10! Честь и слава е - му!
 lo Ehr' und Preis tö ne ihm!

10! Честь и слава е - му!
 lo Ehr' und Preis tö ne ihm!

Слава и честь!
 Ehre und Preis!

Слава и честь!
 Ehre und Preis!

Слава и честь!
 Ehre und Preis!

Слава и честь!
 Ehre und Preis!

Allegretto mosso.

АНДЖЕЛО.

ANGELO.

mf

При - вѣтъ мой вамъ, синь - о - - - ра Тиз - ба. На - дѣ. юсь вы ме -
 Ge - grü - set seid, Si - gno - - - ra This - be! Darf ich von Euch Ver -

Allegretto mosso.

mf

ня про - - стите: на праздни. къвашь яв - ляюсь я нежд. аннымъ гостемъ
 ge - - bung hoffen, dass ich zu Eu - rem Fest so un - er - wartet komme?

ТИЗБА.
THISBE.АНДЖЕЛО.
ANGELO.

Неждан. нымъ посе. щеньемъ, синь оръ, вы очаст - ли. вили ме - ня. О, ес. лябъ
 Solch un - ver - hofft Erscheinen, Si - gnor, betrachte ich nur al - sein Glück! O war' es

прав - ду го - во - ря. лавы. Но вы ла - ду - ъ не при - у - чень я къ правдѣ:
 Wahr - heit, was Ihr jetzt gesagt. In Pa - du - a hör' ich die Wahr - heit sel - ten:

всѣ на сло - вахъ шлютъ мнѣ при - вѣтъ. и всѣ въ ду - шѣ не на - ви - дятъ, и
 Eh - - re be zeugt mir je - der - mann, doch in der See - le grollt je - der und

таи́ны - я ку - ютъ бра - мо - лы... нѣтъ, Тизба, мо - е при -
 heimlich schmiedet man nur Rän - ke... Nein, Thisbe, dass ich er -

суде́и - е намъ сча́сть - я не достав - ля - етъ, кѣне - му вы ровно - душ - ны.
 scheine, dürfte nim - mer Glücksuch be - deu - ten! denn gleich - gül - tig er - scheint'seuch!

ТИЗБА.
THISBE.

АНДЖЕЛО.
ANGELO.

Я за честь счи - та - ю, сень - оръ на - мѣстникъ... Ос - та - вимъ Тиз - ба то́нъ о - фа - ці -
 Mich be - eh - ret fühl' ich, Sig - nor Po - des - ta... Ich bit - te, Thisbe spart die Re - dens -

аль-ный! Пѣпре-крас - ныхъ устѣ хо - тѣлъ бы я и - ны-я рѣ - чи
ar ten! Aus dem schö - nen Mun - de möch - te ich gern and're Wor - te

ТИЗБА.
PTHSBE.

слышать, ис - пол - ненны-я нѣжности, люб - ви и лас-ки. Та - кі-я рѣчи
hö - ren, nur Wor - te sanfter Zärtlich-keit, ein Wort von Lie - be! O solche Worte

жен - ща-на не лю-бить рас - тра-чи-вать. О - на ихъ бе - ре - жетъ для тѣхъ, ко -
mag wohl kei-ne Frau doch ver - geu - den gern, sie birgt solch Gut für den nur auf, dem

му от - да - ет - ся ду - шей, для тѣхъ лишь бе - ре - жетъ, кто - миль ей.
sie ih - re See - le ge - schenkt, sie birgt solch Gut für den, wer lieb ihr.

О, не для мя - ня ихъ бе - ре - же - те вы, я э - то ана - ю Ти - ба, и
O nicht bergt für mich je solche Wor - le ihr und lasst nichts füh - len, This - be, und

всѣхъ люб - лю васъ... Я, Па - ду - и власте - линъ все - сильнѣй,
den - noch lieb ich... Ich, Pa - du - als mächt - ger Ge - bie - ter!

я, предъкѣмъ всеклонится во пра - хѣ, предъвашей властьюсхло - няюсь, Ти - ба,
ich, vor dem Al - le sich zitternd beu - gen vor eu' rer Macht kneich sel - ber, This - be,

перну - ю васъ, какъ ю - ноша, и всю - ду со - перни - конъ я ни - жу...
hier be - be ich, wie's Knabenthun; allwegs wittre ich nur Ne - ben buh - ler -

Allegro

р Скъѣмъ, сей часъ на е-ди-нѣ, вы го-во-ри-ли? Кто э-тотъ ас-тро-логъ?
 sagt, mit wem spracht ihr so e-ben im Ge-hei-men? Wer-ist der As-tro-log?

Allegro

mf

Andantino. ТИЗБА.
THISBE.

Онъ у-дали-ся от-сюда такъ поспѣшно. Вы смѣ-е-тесь? р И вы смѣя-е-ся
 Erschien so ei-lig von dannen sich zu schleichen. Ihr könnt lachen? Und Ihr Ihr lac-het

бу-де-те, ус-лы-ша-въ кто вась ветръ-во-жи-лъ: э-то Га-ле-о-фа, фак-
 selber wohl, Er-fah-ret Ihr, wer Euch schreckte Es-war Ga-le-o-fa, mein Fac-

ritrato

ф АНДЖЕЛО. Allegro. *mf*
 ANGELO.

тотумъ мой. И мой спи-онъ! О чемъ-же вы го-во-ри-ли съ э-тимъ не-го-дя-емъ?
 to-tum nur. Und mein Spi-on! Und was denn besprachet ihr mit diesem Tauge nichtse?

mf

Ког-да къ не-му и-мѣ-е-те вы дѣ-ло, ска-жи-те мнѣ, я дамъ при-казъ, в
 Wenn ir-gend was füs euch er-soll er-mit teln, so sagtes mir; so ichs be-fehl', dann

ТИЗБА.
THISBE.

Meno mosso.

онъ сно - в ста - ра - ні - я уд - во - ить. Я о чень бла - го - дарна вамъ синьоръ.
wird sein Ei - fer sich ver - dop - pelt zei - gen! Gar sehr verbun - den bin ich euch, Signor!

f *p*

Мнѣ Га - ле - о - фа о - бѣ - щалъ раз - вѣ - дать о жен - щинѣ од - ной?
Kun - de mir sol - lte Ga - le - o - fa al - l - wegs er - spähn obei - ner Frau.

Ро - зыс - ки - ва - ю я е - ё повсю - ду, и всё до - сяхъ поръ на - пра - сно.
Längst forsch ich schon nach ihr an allen Or - ten, doch war es bis - her verge - bens!

p

АНДЖЕЛО.
ANGELO.ТИЗБА.
THISBE.

Кто - жъ а - та жен - щина? Я раз - ска - жу вамъ а - то.
Was soll's mit die - ser Frau? Wünscht ihr, werd' ich's er - zäh - len.

f *p*

Allegretto.

Мать мо - я бы - ла бро - дя - ча - я пѣ - ви - ца, по у - ли - цамъ пе -
 Mei - ne Mut - ter zog als Säng - rin durch die Lan - de, sang auf den Strassen,

Allegretto.

на - ла про - ни - танъ - я. Съней вмѣ - стѣ мы хо - ди - ли, намъ бро - са - ли
 sich und mich zu - neh - ren. So wan - der - ten wir bei - de, sin - gend für Ba -

деньги. Такъ нача - ла я. Разъ, предъ толпой, о - на въ аа - ба - вой пѣ - нѣ,
 jocchi. So de - bü - tirt ich. Einst sang sie vor dem Volk' - ein scherzhaft Liedchen,

гор - до - е не - не - ци - я дво - рянство ос - мѣ - я - ла. На - родъ до - во - лень
 drin Ve - ne - dig's ah - nenstol - zer A - del ward bes - pöt - telt. Drob freu - te sich das

гор - до - е не - не - ци - я дво - рянство ос - мѣ - я - ла. На - родъ до - во - лень
 drin Ve - ne - dig's ah - nenstol - zer A - del ward bes - pöt - telt. Drob freu - te sich das

гор - до - е не - не - ци - я дво - рянство ос - мѣ - я - ла. На - родъ до - во - лень
 drin Ve - ne - dig's ah - nenstol - zer A - del ward bes - pöt - telt. Drob freu - te sich das

былъ, но въ это вре-мя се-на-торъ про-хо-дилъ ка-кой-то ми-мо.
 Volk Zur sel-ben Stun-de nun wandelt' ein Se-на-тор just vor-ü-ber.

Онъ по-до-шолъ, при-слу-шался, и сби-ру ве-дѣлъ по-нѣ-сѣть мать мо-ю.
 Er trat he- ran, er horchte aus, den Sbir-ren hiess er sie knüpfen an den Strang!

Е-ё схвати-ли.. Об-ня-ла крѣпко о-на ме-ня въ сле-захъ и сжа-ла крестъ-ни-
 Erfasset ward sie.. mich, ihr Kind, hob weinend sie zu sich em-por, mich segnend mit dem

сѣвшій на груди у-ней.. О какъ те-перь, я ви-жу э-тотъ крестъ. мѣд-ный,
 Kreuze auf der treuen Brust! O noch vor Augen schwebt mir die- ses Kreuz. ein- fach

безъ укра-ше-ній, и выш-ау, на-пи-са-но на немъ кин-жа-ломъ Тиз-ба...
 von grobem Messing und ge-ritz mit ei-nem Dol-che stand ganz un-ten: This-be...

Без-мы-сленно, какъ буд-то бы во снѣ-гя-дѣ-ла-я, какъ мать мо-ю вя-за-ли...
 Ganz sinnverwirrt, als wär' es nur im Traum, starrt' ich es an, wie sie die Mut-ter banden,

я ни кри-чать, ни плакать не мог-ла. Тол-па без-мо-ль-ство-ва-ла то-же... Се-
 und we-der schrein, noch wei-nen konnte ich. Das Volk auch schwieg als wie be-län-bel... Den

Meno mosso.

на-торь-быль съ дѣвуш-кой, дѣ-вуш-кой пре-лест-ной. Съ дочер-ью вѣр-но. Трону-лась о-на, и
 No-bil' be-glei-tet' ein Mäg-dlein schön und lieblich: 'swar wohl sein Töchterlein. Mit-leid fühlte sie, und
Meno mosso.

вдругъ кнѣногамъ е - го у - пала, и залилась съ мольбой слеза - ми, изъ та - кахъ кра -
 fiel auf ih - re Knie' vorm Herren hin, flehte un - ter heissen Thrä - nen aus solch schö - nem

f

mf

сивыхъ глазъ, что сжалась надъ ма - терью се - на - торъ. Кор - да ве -
 Augen - paar, dass der Se - na - tor mei - ne Mut - ter frei gab! Als man die

p

pp

mf

ренки развяза - ли, мать крестъ сняла съ гру - ди, и по - да - ва - я е - го пре - красной
 Fesseln ihr gelöst, nahm meine Mut - ter je - nes Kreuz, und reich - tes ihm dies ein jun - gen schönem

p

mf

дѣвушкѣ, ска - за - ла: „хра - ни - те э - тотъ крестъ, онъ сча - стье вамъ при - не - сетъ.“
 Magdelein, und sagte: „Be - wah - ret die - ses Kreuz, denn Seg - en einst bringt es Euch.

mf

p Сътъхъ поръ проши го - да; матъ, у - мер - ла, а я бо -
 Viel Jah - re sind vor - bei! mir starb die Mut - ter! be - rühmt ward

p *pp*

Meno mosso.

mf га - той ста - ла. Но, не за - бы - ла я а то ть слу - чай и ан - ге - ла, что
 ich und reich auch. Doch nicht vergass ich je dieses Fal - les! den En - gel, welcher

p

спа - сь тог - да жи - знь ма - те - ри мо - ей нес - час - тной; по всю - ду я е - е и шу дав -
 da - mals meiner Mut - ter Leben mir ge - ret - tet, den su - che ich al - lü - ber all schon

3

но, дав - но... Вотъ свноръ, мой раз - сказъ.
 lan - ge, schon lan - ge! Nun, Sig - nor! Mehr ist's nicht

ppp

3

Piu mosso.

АНДЖЕЛО. Та - ка - я па - мять о на - шемъ доб - ромъ серд - цѣ го - но -
 ANGELO. Ein solch Ge - den ken, das zeugt da - für, wie tref - flich eu - er

mf

рять. Я по - мо - гу вамъ въ э - томъ дѣ - лѣ, Тиз - ба. Но ус - по -
 Herz! Er - laubt, dass ich beim Fors - chen hel - fe, This - be! doch lasset

Piu mosso.

кой - те грусть вос - по - ми - на - нім, ве - сель - емъ нас - то - я - ша - го.
 ruh'n solch trau - ri - ge Er - inn - rung! zum Froh - sein la - det Al - les ein!

береть Тизбу подъ руку и гуляетъ съ нею по саду среди гостей, останавливаясь и разговаривая съ некоторыми изъ нихъ.

Nimmt Thisbe unter seinen Arm und spaziert mit ihr im Garten inmitten der Gäste, häufig an ihnen stehend bleibend und sich mit ihnen unterhaltend.

Allegro vivace. Пыш - - - но чер - то - ги во - шебнымъ ог - немъ сі - я - - ютъ и го -
 Herr - - - lich schon pran - gen im zaubri - chen Glanz die Hal - - - len rings um -

Пыш - - - но чер - то - ги во - шебнымъ ог - немъ сі - я - - ютъ и го -
 Herr - - - lich schon pran - gen im zaubri - chen Glanz die Hal - - - len rings um -

Пыш - - - но чер - то - ги во - шебнымъ ог - немъ сі - я - - ютъ и го -
 Herr - - - lich schon pran - gen im zaubri - chen Glanz die Hal - - - len rings um -

Пыш - - - но чер - то - ги во - шебнымъ ог - немъ сі - я - - ютъ и го -
 Herr - - - lich schon pran - gen im zaubri - chen Glanz die Hal - - - len rings um -

Allegro vivace.

f

рятъ. Праад - - - нѣкъ ве - се - ли - емъ шу - матъ; ма -
 her! Fest li - - - cher Ju - bel rings er - tönt! Al
 рятъ. Праад - - - нѣкъ ве - се - ли - емъ шу - матъ; ма -
 her! Fest li - - - cher Ju - bel rings er - tönt! Al -
 рятъ. Праад - - - нѣкъ ве - се - ли - емъ шу - матъ; праад -
 her! Fest li - - - cher Ju - bel rings er - tönt! Al -
 рятъ. Праад - - - нѣкъ ве - се - ли - емъ шу - матъ; ма -
 her! Fest li - - - cher Ju - bel rings er - tönt! Al -

- - нѣтъ праад - нѣкъ, праад - - - нѣтъ
 - - les lockt hier! Glück - - - lich
 - - нѣтъ праад - нѣкъ, праад - - - нѣтъ
 - - les lockt hier! Glück - - - lich
 - - нѣкъ къ се - бѣ ув - ле - ка - - етъ насъ; праад - - - нѣкъ
 - - les lockt hier! reißt uns mit sich fort! Glück - - - lich
 - - нѣтъ къ се - бѣ, ма - нѣтъ насъ праад - - - нѣкъ,
 - - les lockt hier! Glück - - - lich

счасть - - - е намъ да - етъ. Празд - - - никъ за - -
 macht uns die - ses Fest! Al - - - le die

счасть - - - е намъ да - етъ. Празд - - - никъ за - -
 macht uns die - ses Fest! Al - - - le die

счасть - - - е намъ да - етъ. Празд - - - никъ за - -
 macht uns die - ses Fest! Al - - - le die

счасть - - - е намъ да - етъ. Празд - - - никъ за - -
 macht uns die - ses Fest! Al - - - le die



бо - ты всѣ на - ши у - но - ситъ. Онъ отра - - - ду вля - ва - етъ
 Sor - gen uns ei - ligst ent - flie - hen. Al - les ath - met nur Freu - de,

бо - - - ты у - но - ситъ всѣ. Онъ от - ра - ду льетъ намъ
 Sor - - - gen ent - flie - hen schnell! Al - les ath - met hier nur

бо - - - ты у - но - ситъ всѣ. Онъ от ра - - ду льетъ
 Sor - - - gen ent - flie - hen. Al - les ath - met hier

бо - - - ты у - но - ситъ всѣ. Онъ от ра -
 Sor - gen ent - flie - hen. schnell! Freu - de ath -



въ ду - шу, онъ блажен - - - ство намъ да - - етъ Празд - -
 Ja hell! Glücklich macht uns solch ein Fest! Nacht,

въ ду шу, онъ бла - жен - ство намъ да - - етъ. Празд - -
 Freu - de! Glücklich macht uns solch ein Fest! Nacht,

въ ду - шу. О, празд никъ, Празд - -
 Freu - de! O Fe - stes - Nacht,

ду да - етъ, онъ блажен - ство су - - литъ. Празд - -
 mei hier nur! Glücklich macht solch ein Fest! Nacht,

никъ вол - шеб - ства пол - ный, ты насъ возъ - ми въ объ - ять - я,
 süs - se zau - ber vol - le, lass in dei - nem Arm uns wei - len,

никъ вол - шеб - ства пол - ный, ты насъ возъ - ми въ объ - ять - я,
 süs - se zau - be vol - le, lass uns im Arm dir wei - len,

никъ вол - шеб - - - ный. возъ - ми насъ въ объ - ять - - - я,
 zau - ber vol - - - le, lass uns dei in wei - - - len,

никъ вол - шеб - - - ный возъ - ми насъ ты въ объ - ять - - - я,
 zau - ber vol - - - le, in dei - - - nem Arm lass uns wei - len,

мы пре-да-ем-ся те-бѣ всей ду-ше-
 Wir ge-ben dir uns hin mit gan-zer See-

мы пре-да-ем-ся те-бѣ ду-ше-
 Wir ge-ben uns hin mit gan-zer See-

мы пре-да-ем-ся те-бѣ всей ду-ше-
 Wir ge-ben dir uns hin mit gan-zer See-

мы пре-да-ем-ся те-бѣ,
 Wir ge-ben ganz uns dir hin!

ю, ча-руй насъ, ча-руй, ув-ле-кай ты
 le, nimm uns auf, nimm auf in dei-nen

ю, ча-руй насъ, ча-руй, ув-ле-кай ты
 le, nimm uns auf, nimm auf in dei-nen

ю, ча-руй насъ, ча-руй, ув-ле-кай ты
 le, nimm uns auf, nimm auf in dei-nen

ча-руй насъ, ча-руй, ув-ле-кай ты
 nimm uns auf, nimm auf in dei-nen

ю, ча-руй насъ, ча-руй, ув-ле-кай ты
 le, nimm uns auf, nimm auf in dei-nen

ю, ча-руй насъ, ча-руй, ув-ле-кай ты
 le, nimm uns auf, nimm auf in dei-nen

ю, ча-руй насъ, ча-руй, ув-ле-кай ты
 le, nimm uns auf, nimm auf in dei-nen

ча-руй насъ, ча-руй, ув-ле-кай ты
 nimm uns auf, nimm auf in dei-nen

Meno mosso.

насъ
Schooss!насъ
Schooss!насъ
Schooss!насъ
Schooss!

Meno mosso.

*ff**ff**pp**p*Слухънашъ слад - ко
und das Ohr horch*p*Взорънашъ блескомъ о - ча - ро - ванъ, слухънашъ слад - ко
Zau - ber haft wirkt die - ser An - blick und das Ohr horch!*p*

p

Все насъ
A - les

p

Взоръ нашъ блескомъ о ча - ро - ванъ. Все насъ
Zau - ber - haft wirkt die - ser Au - blick, A - les

у - по - енъ, взоръ нашъ блескомъ о ча - ро - ванъ. Все насъ
süss be - rauscht! Zau - ber - haft wirkt die - ser An - blick, A - les

у - по - енъ, звукомъ му - зы - ки вол - шеб - ной. Все насъ
süss be - rauscht von des San - ges Zau - ber klän - gen, A - les

mf

ма - нить къ ве - селъ ю, все вле - четъ насъ
mah - net zur Freu - de, Al - les lockt zur

mf

ма нить къ ве селъ ю, все вле - четъ насъ
mah - net zur Freu - de, Al - les lockt zur

mf

ма - нить къ ве - селъ ю, все къ ве селъ ю насъ вле - четъ,
mah - net zur Freu - de, Al - les lockt zum Ju - bel uns,

f

ма - нить къ ве - селъ ю, все къ ве селъ ю насъ вле - четъ,
mah - net zur Freu - de, Al - les lockt zum Ju - bel uns,

кѣра - - - дос-ти свѣт - - - лой. Мы за - - бо - ты за - бы - -
 hel - - - les-ten Freu - - - de! Las - set al - - le Sor - gen

кѣра - - - дос-ти свѣт - - - лой. Мы за - - бо - ты за - бы - -
 hel - - - les-ten Freu - - - de! Las - set al - - le Sor - gen

кѣра-дос - - - ти за - - ветъ насъ свѣтлой. Мы за - - бо - ты за - бы - -
 lo-cket uns zur he-len Freude! Las - set al - - le Sor - gen

кѣра-дос - - - ти за - - ветъ насъ свѣтлой. Мы за - - бо -
 lo-cket uns zur he-len Freude! Las - - - set al - - -

на - емъ, за - бы - на - емъ мы не - ча - ли, мы въ - - - рямъ
 flie - hen Las - set al - len Kum - mer fah - ren, gebt Euch der

на - емъ, за - бы на - емъ мы не - ча - ли, мы въ - - - рямъ
 flie - hen Las - set al - len Kum - mer fah - ren, gebt Euch der

на - емъ, за - бы на - емъ мы не - ча - ли, мы въ - - - рямъ
 flie - hen Las - set al - len Kum - mer fah - ren, gebt Euch der

ты за - - - бы - - - ва - - - емъ, мы въ - - - рямъ
 len Kum - - - mer fah - - - ren, gebt Euch der

ff

вѣсчасть - я дни. Празд - никъ вол - шеб - ный, те - бѣ.
 Won - ne hin! Zau - brische Nacht, nimm uns auf,

ff

вѣсчасть - я дни. Празд - никъ вол - шеб - ный, те - бѣ.
 Won - ne hin! Zau - brische Nacht, nimm uns auf,

ff

вѣсчасть - я дни. Празд - никъ вол - шеб - ный, те - бѣ.
 Won - ne hin! Zau - brische Nacht, nimm uns auf,

ff

вѣсчасть - я дни. Празд - никъ вол - шеб - ный, те - бѣ.
 Won - ne hin! Zau - brische Nacht, nimm uns auf.

ff

от - да - ем - ся ду - шой!
 nimm uns auf in dei - nen Schooss!

ff

от - да - ем - ся ду - шой!
 nimm uns auf in dei - nen Schooss!

ff

от - да - ем - ся ду - шой!
 nimm uns auf in dei - nen Schooss!

ff

от - да - ем - ся ду - шой!
 nimm uns auf in dei - nen Schooss!

mf

АНДЖЕЛО.
ANGELO.

ХОРЪ.
CHOR.

До свиданья, сеньоры!
Nun, ad-di-o Sig-no-ri!

Да здравствуетъ на-
Es le-be hoch und

Да здравствуетъ! славный,
Er le-be hoch un-ser

никъ да здравствуетъ! нашъ мо-гу-чій
des-ta er le-be hoch! der er-hab-ne,

Да здравствуетъ на- вѣкъ! на-никъ нашъ
Es le-be hoch und stets un-ser er hab' ne,

вѣкъ! нашъ мо-гу-чій, слав- ный
stets der er-hab-ne, macht- ge

мо - гу - - чий Анд - - - же - - - ло! *ff* Честь, и
 mächt - ge Herr An - - - ge - - - lo! Ehr und

нашъ слав - - ный Анд - - - же - - - ло! *ff* Честь, и
 mächt - ge Herr An - - - ge - - - lo! Ehr und

нашъ слав - - ный Анд - - - же - - - ло! *ff* Честь, и
 mächt - ge Herr An - - - ge - - - lo! Ehr und

на - мѣст ныкъ Анд - - - же - - - ло! *ff* Честь и
 po - des ta An - - - ge - - - lo! Ehr und

сла - - - ва е - му! Честь и сла - - - ва е
 Preis tö - ne ihm! Ehr und Preis tö - ne

сла - - - ва е му! Честь и сла - - - ва е
 Preis tö - ne ihm! Ehr und Preis tö - ne

сла - - - ва е му! Честь и сла - - - ва е
 Preis tö - ne ihm! Ehr und Preis tö - ne

сла - - - ва е му! Честь и сла - - - ва е
 Preis tö - ne ihm! Ehr und Preis tö - ne

ff

my! *Честъ* и сла ba e
ihm! Ehr und Preis tö ne

ff

my! *Честъ* и сла ba e
ihm! Ehr und Preis tö ne

my! _____
ihm! _____

my! _____
ihm! _____

my! _____
ihm! _____

my! _____
ihm! _____

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

ZWEITER AUFZUG.

СЦЕНА I.

SCENE I.

Богато убранная комната. На лѣво, на возвышеніи, кровать подъ балдахиномъ. Въ той-же сторонѣ дверь, около нея божница, надъ которой повѣшенъ мѣдный крестъ. На право-другая дверь на открытую галлерей, сквозь яркія которой видны деревья, озаренныя луною. Катарина и Дафна сидятъ у стола. Дѣвушки въ глубинѣ сцены за работой.

Reich geschmücktes Zimmer. Links, auf einer Erhöhung, ein Bett unter Baldachin. Nach derselben Seite hin eine Thür, daneben ein Betpult, über welchem ein Messingkreuz hängt. Rechts hin eine Thür, die in eine offene Gallerie führt, durch deren Bogen hindurch man die Bäume des Gartens, vom Monde beleuchtet, erblickt. Katharina und Daphne sitzen am Tische. Die jüngern Zofen sind im Hintergrunde mit Handarbeiten beschäftigt.

Andantino.

The musical score is written for piano and bass. It begins with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked 'Andantino'. The score consists of five systems of music. The first system includes dynamics *pp* (pianissimo), *mf* (mezzo-forte), and *p* (piano). The second system continues with *mf*. The third system includes *mf*. The fourth system includes *pp*. The fifth system includes *p*. The score features a variety of musical notations, including chords, single notes, and complex rhythmic patterns. The bass line is particularly active, with many sixteenth and thirty-second notes. The treble line often plays chords and longer notes. The overall mood is somber due to the key signature and the 'Andantino' tempo.

Зановѣсь.
Vorhang.

КАТАРИНА.
KATHARINA.

rosso accel - le - ran - do

И больше мѣсяца е - го не ви - жу, гдѣ онъ?
Seit lan-gen Wo-chen schon hab' ich ihn nicht ge - seh - en!

pp rosso accel - le - ran - do

a tempo

p Что сънимъ, съ мо - имъ Ро - долъ - фомъ ми - лымъ?
Wo weilst du jetzt, o mein Ro - dol - fo?

p a tempo

Я
Mir

адѣсь во двор-цѣ, какъ буд - то въ темн - цѣ за - клю - че - на. за -
 ist der Pal - last zum Ker - ker ge - wor - den mit ste - ter Haft! Man

мно - ю слѣдятъ, стере - гутъ мой каждый шагъ средъ э - тихъ стѣнъ у - ны - лыхъ.
 spä - het mich aus. je - der Schritt wird streng be - wacht in die - sen dü - stern Mau - ern.

Тос - кой безъ - ис - ход - ной то - мит - ся серд - це мо - е...
 Und Gram oh - ne En - de an mei - nem Her - zen nur nagt...

При - ли ко мнѣ, о мой Родольфъ, мой ми - лый! Нѣтъ
 O eil' zu mir, mein theu - rer Freund, Ro - dol - fo! Doch

ac - cel - le - ran - do

нѣтъ не при - хо - ли родо - лѣѣ: ты вѣдь можешь жа - лѣю по - пла - тѣть - ся
 nein! bleib' fern, bleib' fern von hier. Mit dem Le - ben könntest du sonst zah - len

a tempo

riten.

за счастье - е слад - ка - го сви - дань - я, о ми - лый
 dies Glück des süs - sen Wie - der - seh - ens, o theu - rer

a tempo

p

мой! Въ дол - гоѣ му - кѣ судь - бы пе - чаль - ной мо - ей, съ ол -
 Freund! In der e - wi - gen Qual des trau - ri - gen Seins, da

a tempo

p

нѣтъ лишь то - бо - ю я, на мгновень - е, зна - ла счастье в жи -
 hab' ich in dir al - lein auf Mo - men - te Glück und Le - ben nur ge -

mf

ла. У - же - ли вновѣ те - бя боль - ше не у - ня - жу я?
 kann! Und jetzt soll ich aufs Neu dich ver - lie - ren, dich nicht schau'n?

mf

mf *f* *mf*

Те - бя Родольфъ, ра - дость мо - ю, свѣтъ жизни... те - бя!
 Ro - dol - fo, dich. Won - ne du mei - nes Le - bens, mein Heil!

p *mf* *p*

ДАФНА.

DAPHNE. Allegretto

mf

Синьо - ра, у - спо - кой - тесь, вамъ на - доб - но раз - влечь - ся
 Si - gno - ra! Gönnst euch Ru - he! Zer - streu - ung und Ver - ges - sen

Allegretto. *p*

КАТАРИНА.

KATHARINA.

mf *f*

и за - бытъ! За - бытъ, раз - влечь - ся? Нѣтъ! я не та -
 thun euch Noth! Ich soll ver - ges - sen? Nein! War ich denn

p

ка я как жен-щи-ны дру-гі-я: раз-вле-ченія, ве-сель-я, праздни-ки, ме-
jenials wohl gleich den an-dern Frauen? Mir Zer-streuung? Ver-gnü-gen? Tanz und Spiel? Dies

ня не за-ни-ма-ю-ть! Од-на мысль у ме-ня, — любовь од-но чувство, —
Al-les freut mich nicht! An Eins nur denk ich stets, ich lieb, ich fühl' nur Eins:

Moderato.

любовь, од-но в-мя, — Ро-доль-фа! За-глянув въ сердце сво-е
ich lieb, ich kenn nur Eins: Ro-dol-fo! Schau-e ich in's Her-ze mein-

Ро-доль-фа тамъ нахожу, вѣчно Ро-доль-фа, только Ро-доль-фа!
Ro-dol-fo find ich darin, stets nur Ro-dol-fo, ewig Ro-dol-fo!

ac-cel-le-ran-do

Un poco più mosso che il tempo l°

Какъ безжа-лост - но, какъ ра - но сгу-би-ли жизнь мо-ю! Я съму-жемъ да-же
So erbarmungs-los, so frühward mein Leben schon geknickt! Nicht wag' ich mei-nen

pp m.d.

го-ворить не-смѣ-ю; стра-шенъ мнѣ же-сто-кій Ан-дже-ло!
Gal-ten an - zu-re - den; Grau - en nur er-we-cket An - ge - lo!

f

Воз-можна ли жизнь сре-ди мукъ сер-дечныхъ а-тихъ? Спаси ме-ня
Ist's Le-ben mög-lich bei sol-chen See-len-qua-len? O ret-te mich,

ff *p*

riten. *Andantino.*
о мой Ро-дольфъ, мой ми-лый спа-си _____! (Плачетъ.)
mein trau-ter Freund, Ro-dol-fo, rette mich _____! (Sie weint.)

Andantino.
riten. *p*

Allegretto.

mf Не преда - зай - тесь от ча - янь ю снь - о - ра. Поа - во - лъ - те мнѣ поа -
Geht der Ver - zweiflung euch nicht so hin. Si - gno - ra! Kr - lau - bet, dass die

Allegretto.

вать своихъ подругъ, о - нѣ васъ пѣньемъ развле - кутъ своимъ. и мо - жетъ быть ве -
Freundin - nen ich ruf, sie mö - gendurch Ge - sänge euch wohl zerstreun, und ih - rer Lie - der

КАТАРИНА.
KATHARINA

седыхъ пѣсень ану - ки у тѣ - шатъ васъ и вашу грусть раз - го - нять. По -
heiß're Klän - ge brin - gen viel leicht euch Trost, dass al - ler Kum - mer schwindet. Du

жалуй скажи, пус - кай пою - ть. Наъ за ме - ня о - нѣ не - во - лъно адѣсь во двор - цѣ,
meinst? wohlan! So sing - et denn! Seid meiner halb ihr doch Ge - fang'ne hier im Pal - last;

p

какъ буд-то въ за-ключеньи про-водятъ вре-мя
 Gleich wie im ö - den Ker-ker plagt euch die Langweil'.

Пусть по - ве - се - лят - ся,
 Sucht euch zu er - hei - tern,

о - нѣ такъ мо - ло - ды, ве - селъ - е нуж - но имъ.
 seid ihr doch noch so jung, und Frohsinn thut euch Noth.

Meno mosso.

tr *p* *mf*

(Дѣвушки, по знаку Дианы, приближаются къ аванъ-сценѣ и становятся близъ Катарины.)
 (Auf Daphne's Wink nähern sich die Zofen bis zum Proscenium, und umreißen Katharina.)

tr *ff* **Allegro vivace.**

SOPRANI 1. *p* Од - нажды царь не - ли - кин Алек - сандръ. сталъ

SOPRANI 2. *p* Es sprach der gros - se Kö - nig A - le - xan - der einst.

ALTI. *p*

mf го - во - рить лю - бов - ни - цѣ сво - ей, что А - рис - тотель съ ней е -

mf ma - len so zur Kön' - gin sei - nes Her - zens: Der A - ri - sto - te - les ver -

mf

f му ве - лить раз - ставъ, для то - го чтобъ муд - рымъ быть!

f langt, ver - las - sen soll ich dich, mein Lieb, und wei - - se sein!

f

mf

Чтобъ въ глуби - ну на - укѣ
Stets in des Wis.sens Born

p *mf*

Чтобъ въ глуби - ну на - укѣ свой умъ —
Stets in des Wis.sens Born so ganz —

p *mf*

Чтобъ въ глуби - ну на - укѣ умъ по - гру - зить; чтобъ въ на - у - ки
Stets in des Wis.sens Born ganz mich ver - sen - ken, in des Wis - sens

f *mf*

умъ — по - гру - зить! О на вѣот - вѣтъ — ца - рю —
ganz — mich ver - sen . ken! Doch al - so sprach — zum Kön' .

f *mf*

— по - гру - зить! О на вѣот - вѣтъ — ца - рю —
— mich ver - sen . ken! Doch al - so sprach — zum Kön' .

f *mf*

умъ — по - гру - зить!
Born — mich ver - sen . ken! О на вѣот - вѣтъ — ца - рю —
Doch al - so sprach — zum Kön' .

ска - за - ла: ну. я мудре - ца за э - то про - у - чу

- ge Sie: Ei schau! dem wei - sen Mann, dem werd ich Mo - res leh - ren!

И ча - ра - ми сво - ихъ прекрасныхъ глазъ пле - ни - ла мудре - ца въе - ли - ный

Durch ih - rer Lie - bes - ster - ne Sprühen fesselt sie den weisen Mann in ei - nem

мигъ. Пов - сю - ду бродить онъ за ней какъ тѣнь что - бы

Nu! Auf Tritt und Schritt folgt er ihr nach und seuf - zet so

ва-ля-ть бла-го - скло-ни-и по-и - мать по - роу. Бро - дить онъ!
 Seh- sucht's voll:

sehn-suchts-voll nach ei-nem Blick von ihr;

Бро - дить онъ!
 sehn - sucht's voll.

И тѣмъ все кон - чи - лось, что муд-ре - цу, былъ данъ при - казъ.
 Und gar das En - de war. Der weise Mann, der stürzt sie

чтобъ онъ — на че-вет-рень — ки сталъ! *mf* II

es heisst. — auf al-le Vie-re hin! *mf* Und

на см-ну е-му на-дѣвъсѣд-ло, пе-редъ ца-ремъ кра- *f*

lächelnd legt sie ihm den Sat-tel auf, und dann be-ginnt sie *f*

са-ви-ца на немъ ка-тать-ся ста-ла, пе-редъ ца-ремъ ка- *ff*

vor dem Kö-ni-ge auf ihm zu rei-ten, ja, ja! auf ihm zu *ff*

татъ - ся! Ви - ватъ. Ви - ватъ. ви -
 gen - ten' Vi - vat! Vi - vat! dem.

mf *sf*

ватъ му - рець Ви - ватъ А - ри -
 wei - sen Mann Vi - vat, A - ri -

sf *p*

сто - тель, ви - ватъ!
 sto - te - les, hoch!

p *f*

КАТАРИНА
CATHARINA

Allegretto.

Э - та пѣснь ве - се - ла - я, тамъ звучать дол - жна, гдѣ ца - рить ве -
 Gar zu fröh - lich klingen das. Solch ein Lied passt nur dorthin, wo der Froh - sinn

Allegretto.

Moderato quasi Andantino

сель - е. Мнѣ дру - гу ю споётъ.
 herrschet. Sin - get mir ein And'res.

Moderato quasi Andantino

pp

Точ - но какъ го - лу - би, страсть - ю влѣ -
 Gleich wie zwei Tau - ben von Lie - be durch -

pp

Точ -
 Gleich

pp

Точ - но какъ го - лу - би
 Gleich wie zwei Tau - ben von

ppp

ro - - - мы - е, *ppp* тѣ - ни двѣ при - нес - лись и *p*
 wo - - - get, Schweb - ten jetzt zwei Schat - ten her
 но какъ го - лу - би, *ppp* тѣ - ни двѣ при - нес - лись къ намъ.
 wie zwei Tau - ben, Schweb - ten jetzt Schat - ten her zu
 страсть - ю влѣ - ко - мы - е. *ppp* къ намъ при - нес - лись двѣ тѣ - ни ю -
 Lie - - - be durch wo - - - get, Schwebten zwei jun - ge Schat - - - ten zu

— намъ ска - за - ли скорбь - - - но *ppp* „нѣтъ болѣе
 — und sie seufz - ten kläg - - - lich Grös - se - res
 — и — ска - за - ли скорбь - - - но *ppp* „нѣтъ
 — und sie seufz - ten kläg - - - lich Grös -
 — ны - я и ска - за - ли скорбь - - - но *ppp* „нѣтъ болѣе
 — uns da - - her, und seufz - - - ten kläg - - - lich Grös - se - res

го - ре - сти, какъ счастье про - шло - е, вѣднн без - от - рад - ны - е, при - по - ми - нать,
 Leid es nicht giebt als im Un - glück Er - inn - rung ver - lo - re - nen ein - sti - gen Glücks,
 боль - шей му - - - ки, какъ счастье - - - е бы - ло -
 ser kein Lei - - - den als ste - - - te Er - in - ne -
 го - ре - сти, какъ счастье про - шло - е, вѣднн без - от - рад - ны - е, при - по - ми - нать, нѣтъ
 Leid es nicht giebt als im Un - glück Er - inn - rung ver - lo - re - nen ein - sti - gen Glücks, Grös -

нѣтъ — боль-ше му-ки, какъ вспомнить...
Grös — ser kein Leid als Er — rinn' — rung *f* О нѣтъ! о

е вспо-ми-нать, въ дни без-от-рад-ны-ей...
rung in dem Un — glück an ver — lor' — nes Glück!

боль-ше му-ки, какъ вспо-м-нить...
— ser kein Leid als Er — rinn' — rung!

нѣтъ! не-пой-те э-ту пѣсню, о горькой у-час-ти Фран-чес-ки бѣд-ной,
nein Lasst ab von die-sem San-ge, vom jammer-vollen Loo-se der Fran-ces-sa!

я пла-чу — да-юсь какъ Па-о-ло рыдалъ, ког-да вни-малъ раз-казъ по-
Wei-nen müsst ich, wie einst Pa-o-lo wein-te, da er der Freun-dinn Trau-er —

дру-ги сво-ей... О нѣтъ, не пой-те пѣ-сню э-ту!
kun-de ver-nahm. Lasst ab, lasst ab von die-sem San-ge!

Moderato

ХОРЪ
CHOR

Moderato.

*p**p**p*

Да - ле - ко, на са - момъ мо - рѣ,

Fern von hier, auf wei - tem Mee - re,

p

8

*p**mf*

Я по - стро - ю домъ

Bau' ich mir mein Haus

mf

Я по - стро - ю домъ
Bau' ich mir mein Haus

изъ цвѣт - ныхъ пов - лннь - ихъ
Aus der Pfau - en bun - ten

я по - стро - ю домъ изъ пав - лннь - ихъ
Bau' ich mir mein Haus aus der Pfau - en

изъ пав - лннь - ихъ перь - евъ цвѣт - ныхъ
aus der Pfau - en bun - te - sten Fe - dern

перь - евъ, ар - кнхъ какъ о - гонъ
Fe - dern, mit der Flam - men Glanz

перь - евъ, ар - кнхъ какъ о - гонъ
Fe - dern mit der Flam - men Glanz

a tempo *riten.* a tempo
и со звѣз - да - ми кру - гомъ
Und von Ster - nen rings be - kränzt

a tempo

Встав - лю
 Fun - kelnd

вѣнхъ е - ще сап - фи - ры,
 strah - len drein Sap - phi - re, жем - чугъ,
 Per - len

8

жем - чугъ, ди - рю -
 Per - len und - Sma -
 ди - рю - ay

und Sma - ragd, жем - чугъ, ди - рю -
 Per - len und Sma -

6458.

нар

ау, ragd! *mf* Ни - ну ту - да я *f*
 ragd! Ja ich führ' mei - ne
 Жить ту - да сьсо - бои на вѣ - ки Ни - ну
 Dort hin füh - re ich für im - mer mei - ne
 ау, жить ту - да на вѣ - ки, Ни - ну
 ragd! Dort hin füh - re dann ich mei - ne

ff у - ве - зу! *riten.* *a tempo* Ни - ну я сьсо -
 Ni - na hin! Mei - ne Ni - na
ff *riten.* *a tempo*

riten. *a tempo* бой у - ве - зу! *p* П ед -
 füh - re ich hin! Wenn auf
riten. *a tempo*

на съём- ко- на, Ни на по- гля-
dem Al ta ne Ni na dann er

ДНТЬ, СОЛН - це ВХО - ДИТЬ, СОЛН - це

scheint Strahlt die Son - ne, strahlt die

p *mf*

всхо - дитъ! за - го - но ритъ
und es er - wa - chet

Son - ne,
p все spy -
und es er -

6954

все кру - гомъ е - я, *p*
 Al - les, Al - les um - her, кру - гомъ
 за - го - во - ритъ все, *p*
 Al - les er - wa - chet, Al - les
 гомъ за - го - во - ритъ, *p*
 wa - chet Al - les um - her,

за - го - во - ритъ *sf*
 Al - les um - her *sf*
 за - го - во - ритъ *sf*
 Al - les um - her *sf*

КАТАРИНА
KATHARINA.

До - вольно Даф-ня, от-пус - ти ихъ. Ужь ночь па - ра!
 Es gnu'get Daphne! Lass sie ge - hen! Schon nah't die Nacht!
 До - вольно Даф-ня, от-пус - ти ихъ. Ужь ночь па - ра!
 Es gnu'get Daphne! Lass sie ge - hen! Schon nah't die Nacht!

Andantino.

Poco più mosso (Allegretto.)

И онъ од - ну пѣ - валъ мнѣ пѣс - ню, у
Und er auch pflegt' ein Lied zu - sin - gen, zu

Poco più mosso (Allegretto.)

Poco piu mosso.

ногъ мо-ихъ пѣ-валъ е-е такъ нѣжно
 mei-nen Füs-sen sang er es so zärtlich.

О есть мно-
 Es giebt Mo-

Poco piu mosso.

вень-я, ког-да е-го такъ страстно же-ла-ю видѣть, что кровь сво-ю за-
 men-te, in de-nen ihn zu se-hen ich sehnlichst wünsche, wo selbst den Tod da-

ac-cel-le
 ac-cel-le

-ran-do riten. *p* Allegretto.

э-то от-да-ла-бы.
 für ich gern er-lit-te.

Од-ну о-со-бен-но стро-фу люблю я,
 He-son-ders ei-ne Stro-fe hört' ich ger-ne;

-ran-do riten. *p* Allegretto.

ко мнѣ об-ра-щаль онъ е-е... Вотъ пом-нит-ся на-пѣвъ!
 er rich-te-te stets sie an mich! Ja, ja, so klang der Sang!

(Береть гитару.)
(Nimmt eine Gitarre.)

Moderato

p

Allegretto.

p

Хо - тѣлось бы сло - ва при -
Könn¹² ich der Wor - te mich er -

Allegretto.

p

mf

ПОМНИТЬ МНѢ.
innern nur!

Я жизнь свою о - хотѣю от - да - ла за
Mein Le - ben gä - be ge - ne ich da - für wohl

pp

mf

Meno mosso.

rit.

то, чтобъ вновь, хоть из - да - ли, хо - тябъ е - го ме - ви - дя, е - го у - слы - шать
hin, dass wie - de - rum von fern, auch oh - ne ihn zu - se - hen, doch sei - nen Sang ich

Meno mosso.

pp

rit.

РОДОЛЬФЪ (за сценой.)

RODOLFO (hinter der Bühne) *mf***Moderato.**го-лосъ!
hör - te!

Жи - ву я лишь только то - бо - ю, безъте - бя не мо - гу я

Al - lein nur in Dir ruht mein Le - ben, Oh - ne dich ist mein Her - ze

Mon âme à ton cœur c'est donné - e Je n'e - xiste qu'à ton cô -

Moderato.*p*жизнь!
todt!

Лю - бовь о - ча - рованной цѣпью

на вѣкъ насъ ско - валла вдвоемъ

té;

Es hat uns die Lie - be voll Zau - bers

ge - fes - selt in all' E - wig - keit

Car u - ne mê - me des - ti - né - e

nous joint d'un lieu enchanté;

*riten.**riten.***a tempo**

Ты гар - монья, - а я ли - ра, ты у - лядна, - а я ус - та, ты цвѣ -

Du bist Tonklang, ich bin die Har - fe, Du bist Lächeln, ich bin die Lip - pe! Du bist

a tempo Toi l'har - mo - nie, et moi la ly - re; Moi l'ar - buste, et toi le zé - phi - re Moi la

то - къ - а я духъ зе - фи - ра, я лю - бовь, - а ты кра - со - та

Knos - pe, ich Hauch des Ze - phyrs! Ich ganz Lie - be, Du Schön - heit ganz

lèvre, et toi le sou - ri - re Moi l'a - mour et toi la beau - té

riten.

a tempo Tan-dis que l'heure, s'en va fuy-ant, Mon chant qui pleure dans l'ombre effleure
 Мой другъ прекрасный, Те-бя мо-лю! Лю-бовью страстной, Лобзаниемъ сладкимъ,
 O Viel-ge-lieb-te, Er-hör mein Fleh'n! Mit Lie-bes glü-hen, mit süs-sem Kus-se

a tempo
p

ton front ri-ant
 mit: от-зо-вись! Мо-лю те-бя!
 gieb Antwort mir! Er-hör? mein Fleh'n!

mf *f* *p* *ff*

ton front ton front ri-ant! *

Лобзанъ - емъ от - зо - вись
 Dein Kuss sei Ant - wort mir

p *pp*

ff

(Родольфъ и Катарина бѣгутъ
 другъ другу на встрѣчу.) Ро - - - - - дольфъ мой! (Объятія и
 Ro - - - - - do - fo! поцѣлуи.)

(Rodolfo stürzt herein,
 Katharina eilt stürmisch ihm entgegen.) Ka - - та - - - - - ри - на! (Umarmung und
 Ka - - tha - - - - - ri - na! Küsse.)

*) При отъѣздѣ въ исполненіи кончатъ здѣсь.
 Beim einzelnen Vortrage endige man hier.

СЦЕНА II.

SCENE II.

Allegro.

КАТАРИНА.
CATHARINA.

mf

ты зѣбь? Какъ ты зѣбь? О Бо-же! Я о-бе-зу-мѣла отъ
 Du hier? Sag' wo-her? O Him-mel! Vor Freude und vor Angst will

Allegro.

p *p* *p*

РОДОЛЬФЪ.
RODOLFO.

p

ра-дос-ти и стра-ха! Родо-ль-фъ ты жпзнью адѣсь рксуети. Миѣ все равно! Съ то-бой въ раз-
 mir das Herz zer-springen! Ro-dol-fo, rings um droht Ver-der-ben! Was küm-mer's mich! Von dir ent-

mf *mf*

f *pp* *mf*

лу-кѣ я у-меръ бы! Пусть луч-ше адѣсь я встрѣ-чу
 fernt sein, heisst Ster-ben auch! Viel schö-ner doch, ich fan-de

pp *p*

КАТАРИНА.
CATHARINA.

f *mf*

смерть, те-перъ, те-бѣ у-ви-дѣнь! Я такъ-же
 hier den Tod Durch dich be-see-ligt! Auch mir ist

смер - ти не бо - юсь съто - бой!
furcht - bar nicht der Tod mit dir!

f

Смог - ри - же пря - мо на ме -
Ach, schau - e grad' ins Ant - litz

p

ня, хо - чу я вѣтро - п гла - за глѣ - дѣть
mir, in dei - ner Au - gen Glanz lass son - nen

я не на глѣ - дѣть - ся. Не прав - да - ли, я о - чень, о - чень
mich und stets noch son - nen! So krank war ich, und sehr, gar sehr bin

pp

на - мѣ - ни - лась. Ахъ, а - то другъ мой от - то - го, что каждый день я
 ich ge - al - tert! Ach, trautes Herz, wie hab' ich mich gehärmt um dich, und

пла - на - ла въ раз - лу - кѣ. А ты, что дѣ - лалъ?
 Tag für Tag ge - wei - net! Doch du, wo bliebst du?

poco ri - te - nu - to a tempo. *mf*
 О боднѣ грус - тилъ ли ми - лый мой? Твоей го - лосъ хо - чу я
 Hast du gleich - falls dich nach mir ge - sehnt? Der Klang dei - ner Red' ist

poco ri - te - nu - to. a tempo. *p*

f **РОДОЛЬФЪ. RODOLFO.**
 слы - шеть; го - во - ри - же, го - во - ри Ро - дольфъ! О Ка - та -
 Won - па! Re.de, sprich doch, o Ro - dol - fo sprich! О Са - та -

ри - на! тяж - ко въ раа - лу - къ съ то - бой! буд - то съ бо жь - емъ свѣ томъ ду -
ri - na! Tren - nung von dir ist ja Pein! E - ben - so leicht' könnt ich dem

ша про - сти - лась, и во мра - къ мо - ги - лы у - ми - ра - ешь мгно -
Licht ent - sa - gen und in Gra - bes - nacht lie - gend, siechen Stun - de für

вень - е, за мгно - вень - - - емъ! Что дѣ - лать
Stun - de, langsam ster - - - ben! Wie ich's er -

я то - го не ана - ю самъ, что чув - ство - вать я ска - залъ те -
tra - gen, weiss ich sel - ber nicht; was ich ge - fühlt, hab' ich schon ge -

КАТАРИНА.
CATHARINA.

a tempo. *p*

Ѣ! И я, я то же ошу - па - ла... Мнѣ
sagt! Und ich...? ob Gleiches ich nicht fühl - te? O

a tempo.

p *pp*

мно - го нужно разска - зать те - бѣ... Съче - го на чать? Вотъ
vie - les hab' ich mit zu thei - len dir! Wo fang' ich an? Wenn

ни - дишь ли, ме - ня здѣсь за - пер - ли, не мог - ла я прид - ти къ те - бѣ,
weisst du's schon, Ge - fan - gen bin ich hier. Konnte nim - mer mehr hin zu dir,

Ро - дольфъ. Ког - да у - слы - ха - ла я твоей го - досъ
Ro - dol - fo! Und plötz - lich ver - neh - me ich be - kann - ten

pp

здесь, не зна - ю я что ста - ло - ся со мной, я по за - бы - ла
Sang, und weiss nicht mehr, wie mir ge - sche - hen sei, ver - ges - se ganz, wo

да - же гдѣ я... Ну сядь, какъ преж - дѣ,
selbst ich wei - ße. Wie sonst ruh' ne - ben mir!

пом - нишь, пом - нишь? я бу - демъ го - во - рить, но толь - ко
Hast's nicht ve - ges - sen? Und lass uns ko - send plau - dern, doch in

шо - по - томъ, ти - хо. Со мно - ю ты вѣрь ос - та - нешься
beim - li - chem Flü - stern! Du blei - best ger - ne wohl bei mir bis

адѣсь до ут-ра, а тамъ те - бя про-но-дѣть Даф-на о-сто-рож-но.
 Ta - ges - an-bruch, und dann soll Daf - ne dich ins Frei - e heimlich füh-ren!

mf О! какъ счаст - ли - на - я! какъ хо-ро - то миѣ! Въдѣ
 О! wie glück - lich bin ich, nun ist so wohl mir! Du

poco ri - te - nu - to. **РОДОЛЬФЪ.** **RODOLFO** *Più mosso.*
 ты при-дешъ, при-дешъ о-пять сю-да? При-ду, при-ду, о
 kommst doch wie - der, zu mir wie - der her? Ge - wiss, Ge - wiss, mein
poco ri - te - nu - to. *Più mosso.*

ми - ла - я мо - я! воз-мож - ность жить миѣ те - бя не - ви - дя?
 trau - tes, hol - des Lieb! Wie könnst' ich le - ben dort, wo du nicht bist

При - ду Ка - та - ри - на мо - я, при -
 ich komm! ich kom - me, mein herz - süs - ses Lieb, ich

pp

ду мо - я го - люб - ка! Я слу - ша - ю
 kom - me, Ca - tha - ri - na! So süß tönt der

mf

го - лось твой нѣж - ный и сердце у ме - ня вос - тор - гомъ
 Klang dei - ner Re - de! Es will in Won - ne mir das Herz

f *riten.*

mf *p* *mf*

a tempo.

пол - но!
 jauch - zen!

(Подводитъ Катари́ну къ открытому окну.)
 (Er führt Catharina an den offenen Altan.)

8

a tempo

p *pp*

pp

О, по-смот-ри, какъ ночь ти-ха, какъ зѣба-ды бле-щутъ
 O schau, wie still und klar die Nacht! Die Sterne flam-men

pp

я-сно въла-зу-ри не-ба!
 hell am Fir-ma-men-te!
 Все во-кругъ насъ у
 Und rings um schlum-mer!

сну-до! Са-ма при-ро-да на-ру-шать не
 Al-les! Ja die Na-tur selbst mag nicht uns' re

хо-четъ бла-жен-ства на-шего...
 see-li-gen Stun-den stö-ren!

mf
 Те-бя я люб-лю, ме-
 Mein Herz, es ist dein! und

p

ня ты лю - бишь, я - то ня - дитъ Богъ! Насъ только
mein ist dei - nes! Das hat Gott er - kannt! Und nur wir

f *pp*

тро - е въ ноч - номъ беа - мол - ви
Drei e um - ringt vom Schla - fe,

mf

poco rite - nuto. e p. meno

бодр - ству-етъ! Я въраа -
wa - chen noch! Denn, ge -

pp *p*

mosso

бы - ла я средъ бла - жен - ства, а лишь од - ной ды -
gess' ich ob sol - cher Won - ne, ein - zig nur athm' ich

ду - къ съто - бой, стра - да - лецъ жал - кий, бѣд - ный на -
tren - nel von dir, fühl' ich - mich e - lend, ohn Hei - math -

му лю - бовь ю къ те - бѣ, Ро - долъ фъ мой, къ те - бѣ мой ми - лыи!
 vol - le Lie - be zu dir, Ro - dol - fo, zu dir, mein Trau - ter!

гнан никъ безъ кро - ва!
 land oh - ne Stüt - te!

Но ког - да мы съ то - бой, то
 Doch ver - ei - nel mit dir. da

Ког - да мы вмѣстѣ съ то - бой, то съ за вистью смот -
 Ver - ei - nel mit dir zu sein, er - schei - nen des Nei -

на - ше му счастье ю свѣт - - - - - ло - му, за - ви - до - вать мо -
 mö - gen ob sol - chen heh - - - - - ren Glücks er schei - nen des Nei -

рять на насъ и Ан - - - - - ге - лы съ не - бесы!
 des wohl werth den En - - - - - geln sel - ber wir!

гутъ и Ан - - - - - ге - лы съ не - бесы!
 des wohl werth En - - - - - geln sel - ber wir:

p О - ни у - ме - реть не же - ла - ють отъ счастье - я,
 Zu ster - ben wünscht Kei - ner in see - li - ger Won - ne,
f

Съто бо - ю счаст - ливъ я,
 bei dir ist seel' - ge Won - ne,
f

pp *mf* *pp*

pp *mf* *p*
 а я у - мер ла бы съто -
 Doch ich stür - be ger ne mit

pp *mf* *p*
 мо - я ты лю - бовъ, ты бла - жен - ство мо -
 In dir lebt mein Herz! Won - ne athm' ich bei

pp *mf* *pp*

дой!
 dir! (Катарина склоняется головой на плечо Родольфа.)
 (Catharina senkt ihr Haupt auf Rodolfo's Schulter.)

ей!
 dir! (Взглянувъ въ окно съ ужасомъ.) СМОТ -
 (Mit Entsetzen durchs Fenster schauend.) Schau'

p *pp*

Allegro

ри, смотри, на лѣстни-цѣ о-гонь!
hin! schau hin! im Gan-ge dort der Schein!

О-гонь? О Бо-же! мы въза-па-
Ein Schein? O Him-mel! das ist Ver

Allegro

днѣ, мы пой-ма-ны Ро-дольфъ!
rath! Ver-lo-ren sind wir Bei-de!

Безу-мцы! Те-бѣ я по-гу-
Un-seel' ger! Ver-der-ben bracht' ich

КАТАРИНА.
CATHARINA.

блѣ! Свѣ-чи по-га-си! Ско-рѣй, ско-рѣй! Бѣ-
dir! Lösche schnell das Licht! be-ei-le dich! Jetzt

РОДОЛ.
RODOL.

ги! Ку-дажъ зѣ-жать? О! ты по-гибъ! Не
fort! Wo-hin je-doch? Ver-lo-ren bist du O

Э-та дверь? въпо-ко-и
die-se Thür? zu mei-nem

бой-ся Ка-та-ри-на!
fass' dich, Ca-tha-ri-na!

Э-та дверь ку-да ве-детъ?
die-se Thür, wo-hin führt sie?

p

КАТАРИНА. РОДОЛЬФЪ. КАТАРИНА.
CATHARINA. RODOLFO. CATHARINA. *ff*

му-жа. Въок-но спу-ститься я мо-гу. Тамъ про-пасть, про-пасть!
Gal-ten. Durchs Fen-ster stürzt' ich mich hi-nab. Dort gähnt ein Ab-grund!

f

p

О по-стой, ско-рѣй, сю-да въмо-ю мо-дель-ню.
O halt' ein! Ge-schwind-hie-her in die Ca-pel-le.

p

mf

Нѣтъ вы-хо-да от-ту-да!
Kein Aus-gang führt von dor-ten!

Все ровно,
Immer-hin!

и-ли, и-ли.
Nur fort von hier!

(Впускаетъ Родольфа въ молельню.)
(Sie drängt Rodolfo in die Capelle hinein.)

И
Die

дверь за-пру на ключъ.
Thü - re schliessich ab!

Кто ана - етъ что мо - жетъ слы-
Wer weiss, Man ches kann sich er-

чить - ся; онъ по - мощь по дать миѣ за - хо - четъ, онъ
eig - nen, er wird dann mich schüt - zen wol - len, er -

(прислушивается.)
(hört hin.)

вый - деть и по - гиб - нетъ! Все бли - же, ближе слышаться ша - ги.
scheint und muss er - lie - gen! Schon kommt es nä - her; Schritte hal - len schon!

p

Я при-тво-рюсь что сплю. Я слы-шу ключъ въ зам-къ дво-
Ich stell' mich schla-fend an! Ein Schlüssel klrirt am Schloss der

Poco meno mosso.

рей. О Гос-по-ди! спа-си Ро-до-ль-фа, спа-си ме-ня!
Thür! O Herr mein Gott! Er-rett' Ro-dol-fo! er-ret-te mich!

f

Poco meno mosso.

mf *pp*

(Катарина идетъ въ альковъ и задергиваетъ занавѣси.)
(Catharina geht in den Alkoven und zieht die Vorhänge zu.)

p

mf

(Тизба показывается въ дверяхъ.)
(Thisbe erscheint in der Thüre.)

f *pp*

СЦЕНА III.

SCENE III.

ТИЗБА
TISBE.

Allegretto. *mf*

(Быстро подходит къ столу.) (Eilt stürmisch auf den Tisch zu.)

Свѣ - ча е - ще ды -
Noch dampft der Docht der

мигъ - - ся.
Ker - - ze!

(Идетъ къ кровати и отдергиваетъ занавѣсъ.)
(Geht auf das Bett zu und reisst der Vorhang auf.)

Од - на! я спя - щей притво - ри - - лась.
Al - lein! und thut als ob sie schlie - - fe!

(Осматриваетъ комнату.) (Schaut rings umher.)

Э - та дверь - къ мужу,
Die - se Thür zum Garten!

f

А! вотъ дру - га - я дверь. (Идетъ къ двери модельни и старается ее отворить.)
 На! ei - ne zweite Thür! (Geh schnell auf die Capellenthüre zu und rüttelt heftig an derselben.)

mf

КАТАРИНА.
CATHARINA.

(Приподнявшись на кровати.) (Erhebt sich auf dem Lager.)

Что а - то та -
Was soll die - ses

p

ТИЗБА
THISBE.

ко - е? Э - то? что та - ко - е? Я му - жа ва - ше - го лю - бов - ни - ца, ак -
 heissen? Dieses? was es hei - set? Ich bin nur des Po - de sta's Buh - le - rin, Ac -

p

три - са, ко - ме - ді - антка какъ зо - ве - те вы насъ, и ва - ша жизнь те -
 tri - ce, Comö - di - an - tin, wie man uns immer nennt, doch Eu - er Le - ben

f

p

первѣмо-ихъ ру -- кахъ! Вы, гор-да-я а -- ри-стократ-ка, вы, добро-де-тель-
 ist in mei ner Hand! Ihr seid die stöl-ze E - del-da-me, Ihr seid die tu-gend.

mf

p *mf*

на-я да-ма, вы, женщ-ца на за - муж-ня-я, къ ко-то-рой всё у - важень-е пи-
 volle Fürstin, Ihr seid die Göttin ma - kellos zu welcher demuths voll Al - les auf -

f *mf*

татъ должны; и вотъ, въмо-еи вы вла-сти, я васъ дер-жу у ногъ сво-ихъ! У
 schauen soll, und seht jetzt bin ich Her - rin, Euch hal-te ich in mei - - ner Macht! Ver

f

Вы оши-ба-етесь,
 Ihr irret euch gar sehr!

васъ лю-бовникъ въспаль-нѣ спря-танъ. Не-ли-те! онъ былъ здѣсь сейчасъ.
 bor - - gen weilt hier eu - er Buh - le! Na, lügt nicht! E - ben war er da!

p *f*

Poco più mosso.

Смотри-те, вы си-дѣли тутъ на а-тихъ креслахъ, не до-га-да-лись вы да-же пос-
 denn schet, Beide sasset ihr auf diesen Ses-seln Ver-gessen habt ihr ja sie auf den

тавить ихъ на мѣ-сто. Признайтесь. Ну что же съ нимъ вы го-во-ри-ли? что?
 früher'n Platz zu rücken. Wagts zu leugnen! Ge-plau-dert habt ihr wohl selb-an-der? Wie?

Все нѣжно-сти, все сладкі - я сло-ва? Ахъ! я те-бя, люб-лю и о-бо-
 So min-ne süß, so zart ge-flü-stert wohl? „Ach herzlich lieb ich dich! O mei-ne

КАТАРИНА. ТИЗБА.
 KATHARINA. THISBE.
 жа-ю! ахъ, я тво-я! Не по-ни-ма-ю я. О! вы не лутчие насъ! Что гром-ко днемъ, мы
 Wonne! Ach! Dein bin ich! Euch kann ich nicht verstehn! O! besser seid ihr nicht! Was furchtlos wir bei

riten.

го-во-ри-мъ мужчи-нѣ, то шепче-те е-му вы стыд-ли-во. ночью
 Ta-ge Män-nern sagen, das flüs-tert ihr mit ihnen verschämt im Dunkeln!

p *mf*

a tempo.

f у васъ му-жей мы от-ни-ма-емъ, вы у насъ лю-
 Wohl locken wir euch weg die Gat-ten, Ihr, stiehlt die

a tempo.

ff

бон-ни-ковъ. Ли-це-мѣр-ки! при-твор-щицы! яз-
 Buh-len uns! Herchle-rin-nen, die sprö-dethun! Ver-

mf *f*

Meno mosso.

мѣн-ни-цы! вы ху-же насъ! *p* мы дѣйствуемъ от-
 rath und Trug! Ab-scheu-lichkeit! Wir handeln frei und

Meno mosso.

f *p*

кры - то, а вы тайкомъ, подъ маской добро - дѣ - те - ли, ложь вносите въ семь - ю!
 of - fen, doch ihr, euch brüstend mit der falchen Tugend Schein, ihr herget Lüg am Heerd!

Вы, вводи - те въ об - манъ му - жей своихъ, вы, нагло лже - те пе - редъ свѣтомъ,
 Ihr narret eu - rer Gat - ten blind Vertrau'n, ihr heuchelt frech vor al - len Menschen!

вы, Бо - га об - ма - ну - ли бы, ког - да - бы въ ва - шей то бы - ло власти! Но ме -
 Ihr lö - get selbst dem lie - ben Gott, wenn ihm zu lü - gen die Macht ihr hattet! A - ber

Poco meno mosso.

ня вамъ не об - ма - нуть! я Анже - ло лю - бовница, вы е - го же - на, я
 mich täuschen könnt ihr nicht! Ich bin die Buhle An - gelos, Gat - te ist er euch! Ich

КАТАРИНА.
mf CATHARINA.

О Боже! Кто?
O Himmel! Wer?

по-гу-бить васъ хо-чу!
bring' euch Schande und Tod!

Гдѣ онъ? Вашъ любовникъ.
Wo ist Er? Ku-er Buh-le?

КАТАРИНА.
Andante. CATHARINA.

Ядѣсь од - на, совсѣмъ од - на. Я васъ не зна-ю. Слѣ - на меня ва-ши пу-
Andante. Ich bin al - lein! so ganz al - lein! Euch kenn' ich nimmer, doch eu - re Re - de macht mich

ТУЗБА.
Allegretto. THISBE.

га-ютъ! За что ме-ня по-гу-бить вы хо-ти-те? За что? за
zittern! Wes - halb denn ver lan - get ihr mein Ver - der - ben? Wes - halb? für
riten. *Allegretto.*

мно-го-е! Вамъ не по-нят - но Э-то? Но раз-вѣ я ста-ла-бы такъ
manche Schuld! Das könnet ihr nicht fassen? Und wür - de ich denn so re - den

го - по-ри-ть! ко-гда - бы я - ростыне раз-ры-ва-ла серд-це мнѣ? Те - бя я не - на -
 wohlmit dir, wenn höchster Gram nicht das ar-me Herz durch wühl'-te mir? Dich hass ich bis zum

riten. *a tempo* *Moderato.*
 ви - жу, и о - скорбля-ю сколь-ко хватить силъ! Кто че-ло-вѣкъ тотъ? Какъ-го зовутъ?
 To - de! dich kränken werd'ich, bis die Kraft mir bricht! Wer ist der Ruh-le? Sag' wienennst du ihn?

И у-ви-дать е-го хо-чу Онъ въ э-той комнатѣ. Чей э-то плащъ?
 Sehen muss ich ihn hier, so - fort! Er ist im Zimmer dort. Sagt, wessen Mantel?

КАТАРИНА
 CATHARINA

И по-те-ря-ла... я не зна-ю... ТИЗБА
 Ver-legt ist der Schlüssel... und ich weiss nicht... THISBE
 О то-ри-те, гдѣ ключъ... А! вы не
 und öffnet so - fort! Ihr ah! ihr

ана - е - те! такъ мужъ вашъ ана - етъ! (Идетъ къ двери въ комнату Ангелю.)
 wissl es nicht! so weis es eu - er Gat - te! (Geht auf die Thüre von Angelos Zimmer zu)

Синьоръ По - дес - - - та!
 Sig - nor Po - de - - - sta!

КАТАРИНА.
 CATHARINA.

Moderato.

f Нѣтъ, остано - витеcь! За - - - что по - гу - бить ме - ня вы хо - ти - те?
 Nein! o haftet inne! O sagt weshalb wol - let ihr mein Verder - ben?

О по - жа - лей - те, пожа - лей - те; все намъ ска - жу я, толь ко дайте мнѣ о пом - нить ся
 habet doch Mit - leid, ha - bet Mit - leid, Al - les sa - ge ich! Gebt mir ach! nur ei - ne kur - ze Zeit

pp

хоть мину - ту Кля - нусь вамъ я не ни - нов - на
zur Besin - nung Beim höchsten Gott, ich bin schuldlos,

тамъ нѣтъ нико - го кля - нуся вамъ,
und Niemand ist dort, ich schwör es!

высжалитесь, выслушкомъ кра - ся - вы чтобъ злоюбыть Вы жен - ци - на ме -
Er barmet euch! Zu schön seid ihr wahr lich; um böß zu sein! Ein Weib seid ihr und

ня вы пой - мо - те мо - лю вабъ не бу - ди - те му - жа, онъ вѣдь убьетъ ме -
könnt mich ver - te - hen! ich fleh' euch, wecket nicht der: Gat - ten, wahrlich er tö - dlet

ня Еслибъ зна - ли участь мою, на вѣрнобъ меня тог - да по - жа - ле - ли,
mich! Kenntet ihr nur mein trauri - ges Loos, ihr hättet gewiss mit mir wohl Erbar - ment

p

По-ща-ди-те, сжа-льте-ся! не при-зы-вай-те вы
 Ha-bet Mit-leid! Mit-leid! und ru-fer nicht meinen

му-жа. До-воль-но! И
 Gat-ten! Nicht wei-ter! Be-

слу-шать васъ больше не хо-чу.
 las-ti-ge-fer-ner nicht mein Ohr!

(Она въ-идеть въ д-верямъ Ангелю)
 (Eilt wiederum zu Angelo's Thüre)

КАТАРИНА
KATHARINA.

Синьоръ По-дес-та! Синьоръ По-дес-та! Ра-ди Бо-га не зо-
 Si-gnor Po-de-sta! Si-gnor Po-de-sta! Grosser Gott! nur ruft nicht

ви-те му-жа! онъ у-бьетъ меня безъ жа-лости!
 mei-nen Gat-ten, tödten wird er mich ganz mit-leidlos!

Хоть ми-ну-ту дай-те мнѣ что-бъ
 Ei-nen Augen-blick gönnt mir dass

я по-молиться ус-пѣла, про-шу васъ... Я не уй-ду, я при-васъ-ста-ну
 ich zum Er-lö-ser noch be-te! ich fleh' euch! Nicht flie-he ich! Hier vor euch werd' ich

здѣсь на ко-лѣ-ни пе-редъ рас-пять-емъ... По-мо-ля-тесь и вы со-
 knie-en und be-ten zum heil' gen Kreu-ze! Be-tet auch ihr zu ihm mit

mf мною... А по-томъ, ес-ли Богъ вамъ мыс-лѣй дру-гихъ не вну-шитъ, вы мо-же-те
 mir! Mo-ge't ihr, wenn euch Gott nicht and're Ge-füh-le ver-leiht, dann thun noch und

f. ritard. *a tempo.*

лѣ-латъ со мно-ю что за хо-ти-те... То-гда у-ба-вай-те ме-
 schaffen mit mir, was euch nur ge-lü-stet! Und wollt ihr, so gebt mir den

ТІЗБА
THISRE.

mf

ня... Отку-да а-тетъкрестъу васъ? отку-да? Кто-да-ль е-го-вамъ? го-но-ри-те.
 Tod! Von woher kam dies Kreuz euch zu? Von wannen? Wer konnt' euch geben? Antwort will ich!

f

p

Andantino. quasi parlando.

КАТАРИНА. Е-го-мѣ-жен-щина да-ла... Вы надпись-смотре-те? ка-жет-ся
 KATHARINA. Mir gab es einstens ei-ne Frau... Lest ihr die Aufschrift da? s'heist glaub ich

Andantino.

pp

„Та-ба“... То и-мя дѣ-вушки, е-е не знаю я...
 This-be! So hiess ihr Töchter-lein; doch kenn' ich die-se nicht! Zum

Мать е-я называ-ть хо-те-ли,
 Richtplatz schleppten sie die Mutter;
 я ей прощен-е-е вы-мо-ли-ла,
 doch meine Bit-te bracht ihr Freiheit,

то была въ Бреші - и, давно, нѣдѣтствѣ мо - емъ...

Das war in Brescia! Schon längst! Ich war noch Kind!

molto cantabile

Я васъ мо - лю, сжалятесь на - до - мной! ме - ня вы не гу -

Oh! hört mein Fleh'n! Ha - bet Mit - leid doch! weih't mich nicht dem Ver -

quasi parlando

ба - - те... Та жен - щи на ска - за - лачто крестъ э тотъ

der - - ben! Ach! je - ne Frau, sie sag - te dies Kreuz hier, es

ТИЗБА.
p THIS BE!

счасть е мнѣ при - не - сеть... О Бо - же! э то мать мо - я бы - ла!

bra - chte einst mir noch Glück. O Him - mel! meine Mutter war die Frau!

СЦЕНА IV.

SCENE IV.

КАТАРИНА
Moderato. CATHARINA *f*Мужъ! Я по-гибла!
Er? Ich bin ver-lo-ren!АНДЖЕЛО
ANGELO*f* poco a ac - ce - le -Что та-ко - е тутъ? Я слышалъ
Sagt, was gieht es hier? Ge-räusch bei

- ran - do

КАТАР. CATH.

АНДЖЕЛО
ANGELOшумъ у васъ? За-чѣмъ вы не въ по-стѣ-лѣ?
Euch hörlich? Wie kommt's, dass ihr noch wach seid?Я по-тому... Смуце-ны вы, дро-жа-те?
Das macht, weil ich... So ver-wir-rel? ihr zit-tert?ТІЗБА
THISBEАНДЖ. ANG.
Poco più mosso.Здѣсь кто-то есть у насъ?
Wer ist denn hier bei euch?Я здѣсь. Вы Тиз-ба?
Ich bin's! Ich This-be?у же-ны мо-ей?
ihr bei mei-ner Frau?КАТАР. CATH. *p*ТІЗБА
THISBETe - перь все конче-но...
Ver - lo - ren bin ich jetzt!въ та-ку-ю по-ру, ночь-ю?
zu sol-cher Stun-de? Näch-ten?Здѣсь дѣло крайнѣ важно-е...
Hier handelt's sich um Wich-tiges...

p Се - го - дня ночь - ю я уз - на - ла, что за - втра васъ у - бить хо - тятъ, ког - да пой -
 Erst heu - te Nacht hab' ich er - fah - ren, dass man euch mor - gen mor - den will, wann aus dem

де - те наъ со - вѣ - та... Я такъ встрево - жилась, что тог - ча съ при - бѣ - жа - ла су -
 Rath zu - rück ihr keh - ret... Und ich ward so bestürzt, dass straks ich her zu eu - rer Ge -

mf КАТАР. САН.
 Ве - ли - кій Бо - же!
 O gros - ser Him - mel
 АНДЖ.
 пр - гу на - шу пре - ду - пре - дѣть о за - мыш - ля - е - момъ зло - дѣй - ствіи. ANG. Кто
 mah - lin eil - te ihr mit zu thei - len von dem schänd - li - chen Ver - ra - the! Wer

ТИЗБА. THISBE.
 что та - ко - е э - та жен - ци - на? Ахъ, синьоры! я про - шу васъ до - про - сы от - ло -
 wer ist die - se räth - sel - haf - te Frau? Ach Sig - nor! Bit - ten muss ich euch spa - ret das Ver -
 из - вѣстияъ васъ объ э - томъ?
 hat euch die - ses mit ge - thei - let?

жизнь до за-тра! Се-го-дня жизнь вамъ спа-си! и вы не до-вольны, и благо-
 hör bis Mor-gen! Heut' brachte Ret-tung ich Euch! Ist das nicht ge-nü-gend? Sogar mir

mf *f*

АНДЖЕЛО. ПАНГЕЛО. ТИЗБА. П. ТИЗБЕ.

лярность мнѣ не за-я-ви-ли да-же! Прости-те Тиз-ба. Мо-и по-сылки ждутъ у
 Panx zu sa-gen, habet ihr ver-ges-sen! Vergebt mir, This-be, Mein harri die Sänfte an der

p

АНДЖЕЛО. *mf* ПАНГЕЛО. Poco meno mosso.

мос-та: про-шу васъ про-во-дить ме-ня. Къ услу-гамъ нашимъ. Мы прои-
 Brücke! ich bit-te, füh-ret mich hin-ab! Zu eu-ren Diensten! Je-doch,
 Poco meno mosso.

mf

лемъ, если поз-во-ли-те! чрезъ ком-на-ты мо-и: мнѣ шпа-гу зах-ва-тить на-до.
 wenn ihr's vergönnt, führ'ich euch durch mei-ne Sä-äle hin, Mir nöthig konnt ein Schwert wohl sein.

mf

ТИЗБА.

THISBE.

(Входитъ въ свою комнату.)
(Geht in sein Zimmer)

Свѣчей!

Fackeln her!

Слу-шай-те, пусть онъ у-
Hört mich an! lasst je-nen

хо-дитъ поско-рѣй.
Mannentfliehn so-fort!

О э-та дверь, о му-ченье!
O diese Thür! O Verzweif-lung!

Не знать даже
Nicht wis-sen, ob

АНДЖЕЛО (въ дверяхъ)
ANGELO. (an der Thüre.)

ТИЗБА.
THISBE.

Poco meno mosso.

онъ тамъ, или нѣтъ? И о-жи-да-ю васъ.
Er's ist, oder nicht? Ich steh zu Diensten euch!

Когда-бы вст-дѣть я мог
O dass ich sehn ihn könnte,

Poco meno mosso.

да какъ пройдетъ онъ;
wann er ent-er-lét!

нѣтъ, не воз-мож-но, надо у-да-литъ-ся.
Nein! sist un-mög-lich; Nimmer darf ich blei-ben!

Пой.
Ich

дем... те (Уходятъ.)
kom-me! (Gehet ab.)

molto rit.

нар *p* *ff*

Andantino.

КАТАРИНА.
pp CATHARINA.

Andantino.

O! а - то
Oh! weich em*pp*сонъ...
Traum!Э - то сонъ на вѣр - но...
Ja, ein Traum ist's wahr - lich!*poco*

tar - dan - do.

*p**ppp*